

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Індонезійські скорочення в медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях: особливості перекладу українською мовою

Кваліфікаційна робота
на здобуття ОС «Магістр»
здобувачки другого рівня вищої освіти
2 року навчання (денна форма)
Галузь знань 03 - Гуманітарні науки,
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.064 східні мови
та літератури (переклад включно),
перша – індонезійська),
ОНП «Східна філологія, західноєвропейська мова
та переклад: індонезійська мова і література»
Залевської Ірини Юріївни

Науковий керівник:
к.філол.н., асист. Хімаван Прабово

Рецензент:
асист. Ларченко Діана Ігорівна

Допущено до захисту
Протокол засідання кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Протокол № 11 від 24.05.23

Завідувач кафедри _____ Н. Ісаєва

Київ - 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. СКОРОЧЕННЯ В ІНДОНЕЗІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ ТА ЇХ ВІДОБРАЖЕННЯ В НАУКОВІЙ ЛІТЕРАТУРІ	
1.1. Поняття “скорочення” в науковій літературі	8
1.2. Прагма-семантичні особливості скорочень	12
1.3. Функціональні особливості скорочень та їх види	15
Висновки до першого розділу	22
РОЗДІЛ 2. ОСНОВА ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ	
2.1. Лінгвокультурний аспект в перекладі скорочень	24
2.2. Проблематика «еквівалентності» в перекладі скорочень	27
2.3. Способи перекладу скорочень	33
Висновки до другого розділу	37
РОЗДІЛ 3. ВИДИ СКОРОЧЕНЬ В МЕДІАПРОСТОРІ ТА МОБІЛЬНИХ ТЕКСТОВИХ ПОВІДОМЛЕННЯХ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД З ІНДОНЕЗІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ	
3.1. Особливості та специфіка індонезійського медіапростору	39
3.2. Різновиди скорочень в індонезійському медіапросторі та їх аналіз	42
3.3. Різновиди скорочень в індонезійських мобільних текстових повідомленнях та їх аналіз	48
3.4. Скорочення, запозичені з англійської мови, в індонезійських мобільних текстових повідомленнях	53
3.5. Скорочення, запозичені з англійської мови, в індонезійському	

медіапросторі	55
Висновки до третього розділу	62
ВИСНОВКИ	64
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	68

ВСТУП

Швидкий ритм сьогодення вимагає певної економічності мови, завдяки чому можливе її ефективне функціонування. Сучасні реалії диктують нам нові правила та умови, в яких листування, читання чи запис інформації не повинен займати значну частину нашої уваги та часу. Через це і почали з'являтися скорочення, які на сьогоднішній день заповнили не тільки мобільні текстові повідомлення, а поступово й медіапростір. Вони значним чином полегшують повсякденне життя та допомагають бути більш продуктивним впродовж дня даючи можливість ефективніше розподіли власний час.

Скорочення як явище з'явилося для передачі великої кількості інформації мінімальними зусиллями, в короткий проміжок часу та в доступному обсязі. Через це виникла потреба систематизування та класифікування таких скорочень як в семантичному так і в граматичному аспекті.

Із визначенням поняття «скорочення» стає зрозуміло, що глибоке дослідження його як явища допоможе чіткіше розуміти реалії сучасної індонезійської мови та нюанси, які виникають у процесі спілкування. Оскільки спілкування в інтернеті є найпопулярнішою формою спілкування, в світі з'явилась необхідність провести фундаментальний розбір тематики скорочень в сфері мови.

Дипломатичні відносини між Україною та Індонезією були започатковані 11 червня 1992 року. З того моменту виникла потреба у вивченні та дослідженні індонезійської мови та навчанні спеціалістів, які б володіли нею як на розмовному так і на дипломатичному рівні [4, 3-4 с.].

Покращення та стрімкий розвиток дипломатичних відносин між Україною та Індонезією вимагає детальнішого вивчення індонезійської мови, а дослідження всіх її аспектів допоможе прибрати бар'єр у спілкуванні та покращити двосторонні відносини.

Метою дослідження є виявлення та аналіз найпоширеніших скорочень в індонезійському медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях, а також дослідження особливостей їх перекладу українською.

Вивчення таких скорочень можна конкретизувати розв'язанням наступних задач:

- знайти дослідників, які займалися вивченням скорочень та опрацювати наукову літературу по темі дослідження;
- проаналізувати основні теоретичні підходи до вивчення поняття «скорочення» в парадигмі індонезійської мови;
- провести прагма-семантичний аналіз одиниць дослідження;
- здійснити граматичний аналіз скорочень, дослідити особливості їх утворення;
- виявити лінгвокультурні аспекти в процесі перекладу скорочень;
- виокремити різновиди скорочень в контексті індонезійського медіапростору та мобільних текстових повідомленнях;
- визначити вплив англomовного середовища та запозичення з нього скорочень, які вживаються в індонезійському медіапросторі;

Об'єктом дослідження слугували різноманітні види скорочень в індонезійському медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях, а **от предметом дослідження** комплексне вивчення процесу утворення скорочень в індонезійській мові та особливостей перекладу таких скорочень українською.

В даній роботі були використані наступні **методи дослідження**:

- 1) *Описовий метод* - для перевірки одиниць дослідження і виокремлення їх видів;
- 2) *Метод класифікування* - для визначення видів скорочень;
- 3) *Структурно-функціональний метод* - для аналізу скорочень та вивчення функціональних особливостей скорочень;

- 4) *Порівняльний метод* - для співставлення опрацьованих матеріалів з індонезійської мови з існуючими напрацюваннями в українській мові;
- 5) *Комунікативний та семантичний методи* - для здійснення перекладу скорочень з індонезійської мови українською;

Матеріалами для дослідження слугували:

- наукова література українською та іноземними мовами за тематикою роботи;
- інтернет-ресурси з переліком найпоширеніших скорочень;
- література з граматики індонезійської мови;
- література з граматики української мови;
- загальні та тематичні словники індонезійської мови;

Наукова новизна роботи полягає у докладному вивченні скорочень, а також виділенні особливостей їх перекладу українською. Здійсненні класифікації скорочень в медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях, дослідженні спільного та відмінного в двох різних контекстах. У даній роботі здійснено повний аналіз та детальний розбір скорочень за їх видами. Варто також зазначити, що попри те, що є великий обсяг досліджень, проведених індонезійськими науковцями на тему скорочень в різних сферах медіа, подібне дослідження скорочень в індонезійській мові та їх переклад українською раніше не проводились українськими науковцями, і скорочення в індонезійській мові як об'єкт дослідження вперше постає саме в цій роботі.

Практичне значення роботи. Теоретичний матеріал та результати дослідження можуть бути використані під час вивчення студентами спеціальності “Індонезійська мова і література та переклад” особливостей перекладу індонезійських скорочень українською. Основні теоретичні положення і висновки можуть бути використані у вузівських курсах для бакалаврів і магістрів під час вивчення стилістики та граматики індонезійської мови. Дане дослідження має

також прикладне значення: її результати можуть бути безпосередньо використані в процесі листування з індонезійцями, уникнути труднощів при перекладі сучасної індонезійської мови, а також дозволять більш чітко розуміти їх в усному спілкуванні.

Структура даної роботи виглядає наступним чином: вступ, 3 розділи, висновки, список використаних джерел із 75 найменувань, додатки. Загальний обсяг роботи 77 сторінок.

РОЗДІЛ 1

СКОРОЧЕННЯ В ІНДОНЕЗІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ ТА ЇХ ВІДОБРАЖЕННЯ В НАУКОВІЙ ЛІТЕРАТУРІ

1.1. Поняття «скорочення» в науковій літературі

Листування в інтернеті стало об'єктивною частиною лінгвістики, невід'ємною частиною сучасного суспільства та є найпоширенішою формою спілкування у світі. Воно не зважає на правила правопису, через що і дослідження цього феномену стало важливим в перспективі розвитку мови та мовлення. Вивченням скорочень (аббревіатур) та скорочень-неологізмів займалися такі українські лінгвісти, серед яких: Кириченко О. А., Сидорук Г.І., Гавриленко В.М., Заботнова М.В., Дзюбіна О.І., Карамішева І.Д., Микульчик Р., Мірошніченко І.Г., Сергеева О.О., Сеньків О.М. та інші [11, 51-52 с.].

Останні роки індонезійські науковці також активно досліджують використання скорочень як явище, яке широко поширене в різних соцмережах та медіа, використовуючи при цьому різні підходи. Серед індонезійських лінгвістів, які присвятили свої праці дослідженню скорочень варто відзначити: Харімурті Крідалаксана, Варіда Емаваті, Заім М., Нурінда Яні, Буді Астіа, Десі Вуландарі, Юіс Менасваті, Фенні Тріліска, Місбахул Мунір, Лінія Марукана, Новіатрі, Реніваті та інші.

Звичай скорочення виразів та назв почалося в Європі ще на початку ХХ століття, особливо швидко цей процес почав зароджуватись під час Першої світової війни під безпосереднім впливом преси та воєнного ком'юніке. Подальше поширення використання скорочень вже в цілому світі сталося після 1945 року. Далі цей процес можна ототожнювати з швидким темпом життя, розвитком нового державного устрою, утворення нових закладів праці, великий потік наукових та

технічних термінів. Також це пов'язано зі швидким розвитком засобів масової інформації та тенденцією до стиснення інформації [14, с. 11; 15, с. 108].

Розглянемо детальніше поняття «*скорочення*» як таке в граматиці української та індонезійської мов. Українські лінгвісти сходяться на думці, що скорочення поділяються на два види: *лексичні* та *графічні*.

«*Лексичні скорочення (аббревіатури)* - складноскорочені слова, які утворюються зі слів і словосполучень шляхом видалення частини їх складових: частини букв або частин слів. Лексичні скорочення функціонують в мові як самостійні слова і не потребують розшифрування [1]. Аббревіація - це спосіб безафіксного словотворення» [22, с. 60].

«*Графічні скорочення* - скорочені позначення слів, застосовувані тільки на листі. Графічні скорочення не функціонують в мові як самостійні слова, вони вимагають розшифрування» [23, с. 66].

Дослідженням «*скорочення*» в індонезійській мові займаються багато лінгвістів. Відомий індонезійський лінгвіст, мовознавець та перекладач Харімурті Крідалаксана сформулював визначення поняття «*скорочення*» наступним чином: *скорочення* - це один з результатів процесу урізання слів у формі літери чи групи літер, шляхом комбінування, незалежно від написання, букви за буквою чи ні [50, с. 159].

Знаменитий лінгвіст Хаер дає наступне визначення поняттю «*скорочення*». «*Скорочення* - це використання перших літер (фонем) слів, які складають поняття, наприклад, ABRI (Збройні сили Республіки Індонезія)» [32, с. 236].

В індонезійській мові існує досить багато видів скорочень, різні дослідники та науковці поділяють скорочення на різні категорії. До прикладу, Крідалаксана за основу взяв поняття «*аббревіатура*» та визначив її види, до яких належать: контамінація, акронім, скорочення, літерний символ, обрізання [50, с.159].

За даними Центру розвитку мови Міністерства Національної освіти Індонезії, загалом існує 5 видів скорочень:

- Скорочення імені, звання, адреси, посади, рангу з крапкою після кожного скорочення;

Наприклад, H. Hamid - Haji Hamid (Хаджі Хамід), Kol. Darmawati - Kolonel Darmawati (полковник Дармаваті);

- Скорочення офіційних найменувань державних і конституційних органів чи організацій, а також назв офіційних документів, що складаються зі сполучення початкових літер слів. Пишуться з великої літери;

Наприклад, WHO - World Health Organization (Всесвітня організація охорони здоров'я), ITB - Institut Teknologi Bandung (Бандунгський технологічний інститут);

- 1. Скорочення слів у вигляді буквосполучення, яке супроводжується крапкою в кінці;

Наприклад, tgl. - tanggal (дата), kpd. - kepada (до), jml. - jumlah (кількість);

- 2. Скорочення, що складається з двох літер, яке супроводжується крапкою в кінці

Наприклад, dll. - dan lain-lain (та інші), yht. - yang terhormat (шановний(а)), hlm. - halaman (сторінка);

- Скорочення словосполучення, що складається з двох літер (які зазвичай використовуються у листуванні), кожна з яких супроводжується крапкою;

Наприклад, a.n. - atas nama (від імені), d.a. - dengan alamat (за адресою);

- Хімічні символи, одиниці вимірювання, дози, шкали і грошові одиниці, що не супроводжуються крапкою в кінці;

Наприклад, Rp - rupiah (рупія), kg - kilogram (кілограм), C - celcius (за Цельсієм) [59; 35, с. 26].

Варто також зазначити, що в ході цього дослідження будуть також використані такі терміни як «скорочення», «аббревіатура» та «акронім». Аббревіатура та акронім в українській мові є одними з видів скорочень. Більшість лінгвістів сходяться на думці, що як «аббревіатура» так і «скорочення» є тотожними поняттями і будь-які скорочені форми часто називають аббревіатурами [18, с. 191].

В індонезійській мові, скорочення та аббревіатура є майже тотожними поняттями, скорочення та акроніми є одними з видів аббревіатур. Тому варто підкреслити те, що ці поняття не є абсолютними синонімами і між ними є різниця. Проте як і в українській мові, часто слова «аббревіатура» та «скорочення» ототожнюють. Проте акронім рідше використовується в газетних статтях аніж скорочення [56, с. 42].

Розглянувши ці визначення можна дійти висновку, що визначення поняття «скорочення» в обох мовах відносно ідентичні за своїм формулюванням, але класифікація є дещо відмінною.

«Акронім - тип словотворення, що полягає у скороченні слів за допомогою системи скорочення, беручи ініціали (літери) кожного скороченого слова» [74, с. 181].

Різницю між акронімом та скороченням розглядали багато мовознавців. Оскільки деякі науковці не дають детального розрізнення цих двох понять, самі індонезійці часто їх взагалі не розрізняють і все називають одним поняттям «аббревіатура». Один з науковців вважав, що класифікація їх видів є дещо недосконалою і тому зробив дослідження, де виокремив 16 типів скорочень, використовуючи дані з провідних індонезійських газет Jakarta Post та Kompas [47, с. 113-124]

Інший індонезійський лінгвіст Нурінда Єні в своєму науковому доробку під назвою “Вивчення англійських та індонезійських скорочень” поділяє скорочення на:

- ініціальні аббревіатури;
- акроніми;

Також він систематизує скорочення на писемні скорочення та усні-писемні аббревіатури.

Наприклад, Dr. - doktor та VIP - very important person відповідно [57, с. 20-21].

Запропоновані нам індонезійськими лінгвістами вищезгадані види скорочень є досить різними як за особливостями утворення так і за видами. Класифікують їх теж кожен по-різному. В подальшому дослідженні ми розглядатимемо класифікацію відомого індонезійського мовознавця Харімурті Крідалаксани.

1.2. Прагма-семантичні особливості скорочень

Скорочення як явище з’явилося внаслідок потреби людьми ефективного спілкування, яке може вкладатися в певну кількість літер та містити в собі увесь контекст того, що хотіла написати людина. Всі тенденції, закони та принципи мовного розвитку пов’язані з аспектом економічності мови, який на пряму пов’язаний з подальшим мовним прогресом. «Принцип найменшого зусилля» є досить важливим і певним чином регулює мовну поведінку. з активного мовного інвентаря буде автоматично видалена будь-яка неекономічна зміна, яка призводить до надмірних витрат з точки зору зусиль і створює перешкоду для розуміння [73, с. 26-28].

«... функція скорочень в процесі комунікації полягає в більш економічному вираженні думки та усуненні надлишкової інформації. Використанню скорочень сприяє інформаційна ємність, реалізація принципу економії мовних зусиль, а також

залучення декількох каналів сприйняття (візуального, мовного, іноді – звукового) для компенсації фактичної ізоляції» [3, с. 83].

Наразі з'являється все більше нових термінів, які можна окреслити таким словом як «скорочення-неологізми». Вони мають переважно сленгове походження та вже увійшли або увійдуть до словника. Деякі з них потребують тлумачення, оскільки не підлягають наявним нині правилам. Також їх особливості утворення залежать від того в якій видовій частині медіапростору вони використовуються [6, 384 с.].

Індонезійський лінгвіст та науковець Харуміурті Крідалаксана визначає поняття «сленг» як різновид неформальної мови, що використовується підлітками або певними соціальними групами для спілкування всередині своєї групи з метою, щоб люди поза нею не розуміли контексту [50, с. 225].

Неформальною мовою в Індонезії вважається розмовна мова, що називається *bahasa gaul*, яка використовується сучасною молоддю та в статтях, розрахованих на індонезійську молодь. Індонезійська розмовна мова фіксує молодіжну сучасність як у її позитивних так і в більш суперечливих аспектах. Вона виражає не лише прагнення молодих людей до соціальної та економічної мобільності, але й дедалі більш космополітичну, національну молодіжну культуру. Здається, найбільш важливим є те, що вона артикулює прагнення індонезійської молоді до нових типів соціальної приналежності через формулювання стосунків, які є більш егалітарними та інтерактивно плинними, а також більш особистісно виразними та психологічно індивідуалізованими [66, с. 184].

Здебільшого мова інтернет-користувачів диференціюється за різноманітними критеріями, такими як статус, вік, стать, професія, володіння комп'ютерними технологіями, діяльність користувачів та їх інтереси. Різні користувачі використовують різні частини медіапростору в залежності від того, які читають

газети, журнали, блоги, які переглядають новини, фільми, серіали, у які комп'ютерні ігри грають, які використовують соціальні мережі, такі скорочення і популяризуються серед них [19, с. 298].

Спілкування в інтернет-просторі також має суттєву різницю з реальним спілкуванням та виражається наступними особливостями:

- анонімність (в мережі можна приховувати своє реальне ім'я, прізвище, вік, стать і т.ін.);
- добровільність і бажаність контактів (в інтернет-просторі можна обирати людей з якими ти маєш бажання спілкуватися і уникати людей якими не хочеш);
- важкість утримання емоційного компонента спілкування і, в той же час, стійке прагнення до емоційного наповнення тексту, що веде до створення спеціальних значків на позначення емоцій;
- письмова форма спілкування, в основі якої лежить сучасна розмовна мова з її прагненням до максимальної стислості інформації (широке використання аббревіатур та скорочень, неологізмів та сленгу, а також уникання розділових знаків та використання жартів) [20, с. 127-128].

Нідерландський науковець, лінгвіст Ян де Фріз стверджує, що скорочення мають ненавмисний характер. Ініціалізми та літерні символи не мають такого характеру: довгих форм свідомо уникають, принаймні в тому сенсі, що навмисно створюється коротка мовна форма. Те саме стосується аббревіатур, але вони обмежені письмовою мовою. Тут не відбувається ані зміни значення, ані смислової конденсації (ущільнення). Тобто когнітивне значення не змінюється. Але часто коротка форма має емоційне забарвлення, якого бракує повній формі. Втім, багато ініціалізмів і багато буквених слів не мають емотивного значення. Ці утворення належать до явища найменування, за винятком того, що ім'я дається тому, що вже

має назву. Ці утворення можна пояснити мовною економією, але чому саме індонезійська мова має таку велику кількість аббревіатур, досі залишається незрозумілим. Індонезійська мова значною мірою є мовою, що розвивається, і як така пропонує більше можливостей, ніж мова з багатовіковими традиціями, ніж мова з багатовіковою історією [48, с. 344].

Не всі скорочення (аббревіатури) та акроніми входять до словника індонезійської мови. Скорочення (аббревіатури) використовуються в неформальній мові, а от акроніми застосовуються в формальній (офіційній) мові. Індонезійська мова має тенденцію до скорочення слів для економії часу під час спілкування та швидкого викладу інформації. Навіть ім'я президента Індонезії Joko Widodo скорочується як Jokowi та використовується як в формальній так і неформальній мовах. Це безпосередньо вказує на необхідність наявності найпоширеніших видів скорочень та акронімів в словниках [36, с. 3-4].

В 2016 році до Великого індонезійського словника в онлайн форматі додали лише декілька скорочень. Але зі зростаючим темпом їх утворення, потрібно створити окремий розділ, який буде присвячений скороченням-неологізмам. Серед таких скорочень в 2016 році були додані наступні:

- laman (перша сторінка веб сайту);
- posel: pos elektronik (електронна пошта);
- ponsel: telepon seluler (мобільний телефон);
- daring: dalam jaringan (в мережі);
- luring: luar jaringan (не в мережі) [55, с. 217].

1.3. Функціональні особливості скорочень та їх види

Нідерландський філолог, релігієзнавець та письменник Ян де Фріз також підкреслює, що в індонезійській мові немає систематичних правил використання аббревіатур, але насправді вони є, проте лише для невеликої частини всіх аббревіатур,

розбіжності яких важко окреслити, а подібні явища є морфологічною особливістю мови [48, с. 344].

Індонезійський лінгвіст Харімурті Крідалаксана стверджує, що існує кілька класифікацій форм аббревіатур. Він систематизував їх в описуючих характеристиках їх утворення з граматичного погляду. Найбільш повно та цілісно описує види скорочень наступна:

Аббревіатури (скорочення) утворюються шляхом:

1. Збереження першої літери кожного компонента.

Наприклад, RS = Rumah Sakit (лікарня).

2. Збереження першої літери шляхом вилучення сполучників, прийменників, повторення, артикуляції слів.

Наприклад, DGI = Dewan Gereja-Gereja di Indonesia (Рада церков в Індонезії).

3. Повторення початкової літери з цифрою, якщо вона повторюється.

Наприклад, 4K = Kecerdasan, Kerajinan, Kesetiaan, dan Kesehatan (Інтелект, майстерність, вірність і здоров'я).

4. Збереження перших двох літер слова.

Наприклад, As = Asisten (помічник).

5. Збереження перших трьох літер слова.

Наприклад, Ant = Antara (між).

6. Збереження перших чотирьох літер слова.

Наприклад, Sekr = Sekretaris (секретар).

7. Збереження першої та останньої літери слова.

Наприклад, Pa = Perwira (офіцер).

8. Збереження першої та третьої літер.

Наприклад, Gn = Gunung (гора).

9. Збереження першої та останньої літер першого складу та першої літери другого складу.

Наприклад, Ltn = Letnan (лейтенант).

10. Збереження першої літери першого слова та першої літери другого слова в складному слові.

Наприклад, VW = Volkswagen (Volkswagen)

11. Збереження першої літери й останнього дифтонгу.

Наприклад, sai = sungai (річка);

12. Збереження двох перших букв першого слова і першої літери другого слова у складному слові.

Наприклад, Swt=Swatantra (автономія).

13. Збереження першої літери першого складу та першої і останньої літери другого складу слова.

Наприклад, ttg = tentang(про).

14. Збереження першої літери кожного складу.

Наприклад, ttg = tertanggal (датовано).

15. Збереження першої та четвертої літер слова.

Наприклад, DO = depot (депо).

16. Збереження літер в неправильному порядку.

Наприклад, Jar = Kerenjaraan (в'язниця) [50, с. 165-169].

Така класифікація пояснює граматичне утворення скорочень, яке може застосовуватися і до скорочень-неологізмів, які виникли в індонезійському медіапросторі, а також скорочень, які молодь використовує в мобільних текстових повідомленнях.

Скороченню підлягають різні частини мови. Одне й те саме скорочення застосовується для всіх граматичних форм одного й того самого слова, незалежно від роду, числа, відмінка й часу [7].

Під час вивчення класифікацій скорочень в українській мові, ми зауважили, що їх є достатня кількість і вони різняться між собою через те, що різні лінгвісти трактують скорочення різними класифікаціями. Тому в українській мові немає сталої класифікації скорочень [10, с. 29].

Проте ми будемо користуватися класифікацією, яку підтримує більшість лінгвістів. В ній скорочення поділяються на два види - графічні та лексичні. В свою чергу ці два види поділяються підвиди. Такі класифікації різняться між собою, тому в даному дослідженні буде представлена вибірка, яку створили різні українські лінгвісти [5].

В українському правописі графічним скороченням приділяють особливу увагу. Через це в ньому прописані встановлені правила щодо написання таких скорочень. За цим правописом графічні скорочення поділяються на:

- *Крапкові*

Наприклад, адмін. Відділ, до н.е. (до нашої ери), ден. норма (денна норма);

- *Дефісні*

Наприклад, М-во юстиції (Міністерство юстиції), ун-т (університет), м-б (масштаб), вид-во (видавництво), ін-т (інститут), о-в (острів);

- *Скіснолінійні (дробові)*

Наприклад, р/р (розрахунковий рахунок), т/к (телеканал), км/год (кілометрів за годину), о/с (особовий склад), ж/п (житлова площа), д/р (досвід роботи) [12, с. 6];

- *Нульові або курсивні* (скорочені назви одиниць вимірювання)

Наприклад, кВт - кіловат, ц - центнер, с - секунда;

Так само пишемо: смт (селище міського типу), трлн (трильйон), грн (гривня);

- *Комбіновані*

Наприклад, с.-г. (сільськогосподарський), півн.-сх. (північно-східний), с.-д. (соціал-демократ, соціал-демократичний) [5].

Кандидат філологічних наук Людмила Кулакевич поділяє умовні графічні скорочення на: *стягування та відсікання (усічення)*, де *стягування* поділяються на підвиди: *дефісні та скіснолінійні* (дробові). *Нульові скорочення* вона виділяє як окремий вид [12, с. 6-7].

Різні дослідники та лінгвісти дають різні класифікації лексичних скорочень. [1]. Проте розгорнуту класифікацію, що охоплює всі аспекти та характеристики лексичних скорочень (абревіатур) зробили українські лінгвістки, кандидатки філологічних наук Людмила Вакарюк та Стефанія Панцьо. Вони поділяють лексичні скорочення (або абревіатури) на такі види 14 видів:

- *Буквенно - звукові* (в яких поєднуються буквена та звукові вимови)

Наприклад, ГДЗ (ге-де-зе) (готове домашнє завдання);

- *Звукові* (складаються з початкових звуків)

Наприклад, НАН (Національна Академія наук);

- *Ініціальні* (складаються з початкових літер слів, які виступають твірною основою для певного похідного)

Наприклад, СБУ (Служба безпеки України);

- *Ініціально-буквені* (складають з назв початкових літер твірних слів)

Наприклад, ПДВ (податок на додану вартість);

- *Ініціально-звукові* (складають з назв початкових літер твірних слів і має звуковий тип оформлення)

Наприклад, СОТ (світова організація торгівлі);

- *Ініціально-цифрові* (в якій літери чи звуки поєднуються цифрами)

Наприклад, Т-34 (танк 34);

- *Комбіновані* (в якій комбінується ініціальний та поскладовий способи їх утворення)

Наприклад, УкрГТС (Українська газотранспортна система) [2, с. 17-19];

- *Літерні* (складаються з початкових літер)

Наприклад, ООН (організація об'єднаних націй);

- *Мішані (змішані)* (утворені шляхом взаємодії різних способів абрєвіації)

Наприклад, військкомат (військовий комісаріат);

- *Складові* (в якій поєднуються склади твірних слів)

Наприклад, міськком (міський комітет);

- *Словоформні* (в якій поєднуються частини слова з відмінковою словоформою)

Наприклад, завскладу (завідуючий складу);

- *Телескопічні* (в якій поєднуються початкова та кінцева частина твірних слів)

Наприклад, рація (радіостанція);

- *Уламкові* (поєднання асемантичних частин слова)

Наприклад, філфак (філологічний факультет);

- *Усічено-словесні* (поєднання частини слова з повноцінним словом)

Наприклад, запчастина (запасна частина) [2, с. 19-20].

Висновки до першого розділу

Завдяки дослідженим матеріалам ми дізналися про актуальність вивчення скорочень/аббревіатур в сучасному медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях. З розвитком технологій та зміною середовища існування ми потребуємо більше часу, який необхідний для вирішення різноманітних завдань, де листування та читання певної інформації не повинне займати більшу його частину. Тому саме скорочення допомагають сучасному суспільству пізнавати більше інформації за менш короткий проміжок часу в умовах нової реальності та значно спрощувати своє життя, а тому праці, які аналізують ці конструкції є надзвичайно корисними для вивчення.

Ми також знайшли індонезійських та українських дослідників, які займалися дослідженням та класифікацією поняття “скорочення”. Серед індонезійських мовознавців: Harimurti Kridalaksana, Waridah Emawati, Zaim. M., Nurindah Yani, Budi Astia DJ, Desy Wulandari, Euis Meinawati, Fenny Triliska, Isa A.A., Linia Marukana, Noviatry, Reniwati та інші. Серед українських дослідників: Кириченко О. А., Сидорук Г.І., Гавриленко В.М., Дзюбіна О.І., Карамішева І.Д., Микульчик Р., Мірошниченко І.Г., Сергеева О.О., Сеньків О.М. та інші.

Визначили, що поняття «скорочення» та «аббревіатура» є тотожними поняттями та не потребують диференціації в обох розглянутих нами мовах, а от поняття акронім є дещо відмінним і часто плутається носіями індонезійської мови. Відмінностям між цими термінами присвячено багато наукових праць таких індонезійських лінгвістів як: Desy Wulandari, Yonada Nancy, Noviatry & Reniwati та інші.

Було з'ясовано, що прагма-семантичні особливості скорочень в індонезійській мові полягають в тому, що скорочення-неологізми за замовчуванням стали невід'ємною частиною лексики індонезійської мови, яка повинна бути виокремлена

як своєрідна нова частина словникового складу. Через появу нових термінів в соціальних мережах, журналах, газетах, телебаченні, скорочення постали в ролі їх невід'ємної частини, завдяки якій передається велика кількість інформації в рамках тієї чи іншої складової частини медіапростору. Також з'ясували, що головною прагма-семантичною особливістю є те, що скорочення створене для того, аби скоротити написане, витратити менше свого часу та полегшити процес спілкування між мовцями. Використовуючи скорочення, людям легше та швидше формувати думку, яка може бути втрачена під час написання довгих текстів.

Проаналізували класифікації скорочень в індонезійській та українській мовах та визначили, що в індонезійській мові присутні різні класифікації скорочень, які є відмінні між собою. Проте, найчастіше, індонезійські мовознавці та лінгвісти беруть за основу класифікацію, яка була створена індонезійським лінгвістом Харімурті Крідалаксаною. В українській мові різні лінгвісти також подають різні класифікації, але найбільш широко використовується саме класифікація, яка поділяє скорочення на два типи: лексичні та графічні. Ті в свою чергу поділяються на підвиди, які детально були досліджені двома українськими лінгвістами, класифікацію яких ми і взяли за основу в нашій праці - Людмилою Вакарюк та Стефанією Панцьо. Завдяки цій класифікації ми можемо зрозуміти процес їх утворення та назвати їх підвид.

РОЗДІЛ 2

ОСНОВА ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ

2.1. Лінгвокультурний аспект в перекладі скорочень

Першочерговим етапом в процесі дослідження лінгвокультурних особливостей перекладу скорочень є визначення поняття «переклад» як явища для усвідомлення його функцій та складових. *«Переклад* – процес трансформації мовленнєвого утворення на одній мові в мовленнєве утворення на іншій мові при збереженні незмінного значення» (Л. С. Бархударов) [13, с. 16].

Головною задачею перекладача є зробити адекватний та еквівалентний переклад. Для цього потрібно усвідомлювати контекст та аналізувати ситуацію, в якій знаходяться об'єкти задля яких здійснюється переклад.

Величезну роль в перекладі також відіграє кваліфікованість перекладача та його обізнаність з новими тенденціями в суспільстві та новою лексикою, що утворюється завдяки цим тенденціям. Саме повнота мовного вокабуляру допомагає здійснити якісний переклад та передати увесь зміст сказаного мовцем. Тому, коли мова йде саме про скорочення, а особливо скорочення-неологізми, перекладачеві необхідно постійно бути в контексті змін, що відбуваються довкола.

Існують випадки, коли неможливо зробити дослівний переклад всього сказаного мовцем. Такі випадки зумовлені наявністю в вихідній мові запозичень з інших мов чи діалектів, скорочень-неологізмів, які потребують додаткового тлумачення і т.ін. Проте завдання перекладача передусім полягає у необхідності знайти аналоги до слів, до яких не можна знайти відповідник у мові, на яку здійснюється переклад аби передати зміст сказаного мовцем. Як говорив Святий Ієронім «перекласти, означає зрозуміти внутрішню систему тієї чи іншої мови, перехід не лише з однієї мови в іншу, а і з однієї культури в іншу, з однієї

«енциклопедії» в іншу. Перекладач повинен усвідомлювати не лише лінгвістичні правила, але й елементи культури в найширшому розумінні цього слова» [21, с. 124].

Деякі дослідники вважають, що лінгвокультурний концепт є однією з найголовніших одиниць дослідження в лінгвокультурології. Він є певною ментальною одиницею, яка спрямована на комплексне вивчення мови (визначеного об'єкта дослідження), культури та свідомості. З останніми він співвідноситься у такі способи:

- мова / мовлення – концепт «оживає» саме в мові
- культура – концепт є ментальною проекцією елементів культури;
- свідомість – концепт перебуває у свідомості людини [9, с. 36].

Різні культурні особливості сучасного суспільства та суспільства в цілому впливають на лінгвокультурні особливості перекладу скорочень в індонезійській мові. До прикладу, вплив англомовних ЗМІ, серіалів та фільмів на молодше покоління, яке широко використовує запозичення скорочень саме з англійської мови через її актуальність та її першість в міжнародному спілкуванні. Через модернізацію індонезійської мови, яка відбувається в дуже швидкому темпі та вимагає змін, в ній з'являються запозичення з інших мов. Феномен, який з'явився завдяки процесу модернізації полягає в тому, що індонезійці часто використовують англомовні слова на противагу їх індонезійським еквівалентам, що ставить під загрозу існування величезну кількість місцевих мов та спричиняє їхнє часткове зникнення. За ступенем змін можна виокремити чотири основні аспекти модернізації мови: словниковий склад, синтаксична система, яка має справу з чергуванням морфем, семантична система, яка надає значення набору морфем, і морфологічний код мови [70, с. 2].

Часто англійська мова та запозичення з англійської використовуються індонезійцями для того, аби підкреслити свою статусність чи приурочити себе до більш просунутої, «модної» культури, що буде сприйматися людьми як більш сучасне та краще, а людина, яка використовує англійську мову у спілкуванні буде сприйматись як людина з вищим соціальним статусом [29, с. 68].

Через взаємодію однієї культури з іншою людина глибше усвідомлює характерні особливості власної культури, які притаманні лише їй. Людина розширює знання про власну ментальність. Але є проблема того, що коли скорочення використовуються в медіапросторі, читачеві чи слухачеві часто важко розпізнати акронім чи скорочення, що використовується мовцем. Саме тому багато хто вважає, що поява більшої кількості таких скорочень має негативний вплив на культуру мови та культуру в цілому. Коли аббревіатури вперше почали використовуватись в таких газетах як Jakarta Post та Kompas, читачі почали писати скарги саме через нерозуміння контексту. Тому це вкотре доводить необхідність опису таких скорочень в словниках індонезійської мови [67, с. 149].

Індонезійці також славляться швидкістю в спілкуванні, тому їм потрібно за невеликий проміжок часу видати велику кількість інформації. Ще однією задачею під час спілкування залишається легкість у вимові слів, тому вони скорочують як довгі фрази так і короткі. Як наслідок з'являється ще більше аббревіатур та акронімів. Хоча індонезійці часто не розрізняють ці поняття, які відрізняються між собою певними особливостями їх побудови. Деякі люди висловлюють занепокоєння з приводу надзвичайно частого вживання аббревіатур замість звичних або правильних слів. Вони вважають, що це явище може додати труднощів для майбутніх поколінь у вивченні традиційної індонезійської мови [68, с. 16-17].

Оскільки Едвард Холл, який визначив категорії граматики та прирівняв Індонезію та інші східні країни до країн, де поширена висока швидкість під час

спілкування, абрєвіатури (скорочення) стали одним з найефективніших способів передачі інформації в обмежений проміжок часу. Це пояснює вживання індонезійцями величезної кількості скорочень в щоденному спілкуванні [9, с. 125].

Особливістю, яка вирізняє Індонезію та індонезійську мову серед інших є те, що в Індонезії існує близько 300 діалектів і вони широко розповсюджені по всій країні, а от індонезійська мова є уніфікованою мовою для спілкування на офіційному рівні та міжкультурної комунікації. Проте народи індонезійського архіпелагу надають перевагу діалектам в повсякденному житті. Тому, коли мова йде про листування індонезійців між собою та трактування написаного, ми повинні розуміти з якої вони частини архіпелагу та декодувати зміст написаного враховуючи діалект, який вони використовують. Ще більше ускладнює ситуацію те, що скорочення в розмовній мові в мобільних текстових повідомленнях трактувати важко, а використання діалектів в них потребує детального вивчення конкретної абрєвіатури [8, с. 10].

Інтернет-простір поступово стає новим виміром життя для сучасної молоді, яке поступово замінює живе спілкування, а соціальні мережі стали невід'ємною частиною життя, без якої ми не уявляємо реальність. В різних країнах одні соцмережі є більш популярні аніж інші. Це в певній мірі залежить від культурних особливостей тієї чи іншої країни. Провівши аналіз неологізмів в таких соціальних мережах як *Whatsapp*, *Instagram*, *Twitter* було доведено, що найпродуктивнішою словотвірною моделлю є саме скорочення. Більшість таких скорочень мають саме сленгове походження [17, с. 384].

2.2. Проблематика «еквівалентності» в перекладі скорочень

Проблематика «еквівалентності» в перекладі скорочень та адекватного перекладу наразі є досить актуальною та потребує детальнішого дослідження, особливо переклад з індонезійської мови українською. *«Еквівалентність»* -

відносна рівність змістовної, смислової, семантичної, стилістичної та функціонально-комунікативної інформації, яка міститься в оригіналі та перекладі» [13, с. 24].

Проблема перекладу насамперед полягає як в пошуку еквівалентного перекладу на рівні слів, так і у з'ясуванні лінгвокультурних особливостей Це питання цікаво розглянути на прикладі індонезійської щоденної газети The Jakarta Post - найбільшої газети в Індонезії. Вона охоплює статті про різні індонезійські події, явища, інциденти, які згодом перекладаються на англійську мову. Такі статті диференційовані за різними заголовками колонок: національні, архіпелаг, думки, місто, спорт, світовий бізнес і люди, за винятком недільного випуску. Недільний випуск намагається надавати більш аналітичні та глибокі статті належним чином збалансовані розважальними та інформаційними матеріалами. Читачі, як і раніше, отримують останні новини про те, що відбувається в регіоні та в усьому світі, але їхня частка є меншою, ніж у звичайних виданнях, що виходять у будні дні. Через таку різноманітність, постає проблема знайдення еквівалентного перекладу контексту в рамках культурних особливостей Індонезії [54, с. 5].

Зробити адекватний (відповідний) переклад означає врахувати абсолютно всі аспекти розглянутого матеріалу, починаючи з культурних особливостей та закінчуючи знанням тематики тексту. Також для того, аби зробити еквівалентний переклад, потрібно врахувати наступні фактори:

- спільність сприйняття експліцитної інформації;
- однакове розуміння імпліцитної інформації;
- адекватність ситуації походження й відтворення тексту в мові перекладу [13, с. 24].

Для того аби робити правильний, тотожний переклад потрібно бути обізнаним в тематиці скорочень (аббревіатур) або принаймні мати матеріали, які зможуть

допомогти в процесі декодування (розшифрування) цих скорочень. На превеликий жаль в індонезійській мові хоча і поширений процес формування скорочень при спілкуванні, листуванні чи отриманні інформації, але немає всіх можливих версій таких скорочень в словниках. Така умова відсутності джерел, які б допомогли перекладачеві в процесі тлумачення конкретних скорочень є досить пригнічуючою безпосередньо для перекладача, який буде змушений шукати всілякі можливі ресурси, які б допомогли йому в процесі його роботи, що займе більшу кількість часу, погіршить якість перекладу та унеможливить синхронний переклад [36, с. 5].

Індонезійський лінгвіст Місбахул Мунір вважає, що при виконанні перекладу дуже важливо оцінювати результат перекладу. Виконуючи свою роботу, перекладач повинен працювати разом з людьми, які беруть участь в оцінюванні перекладу: консультантами, тестерами та рецензентами. Перекладацьку роботу можна назвати хорошою, якщо вона є добре оціненою. Для того, щоб переклад був точним, зрозумілим і природним існує кілька способів оцінити роботу перекладача. Перекладач повинен порівняти переклад з оригіналом, з текстом перекладу. Ці тексти повинні пройти перевірку на розуміння, природність та читабельність, тестування, та перевірку послідовності. Всі запропоновані варіанти корегування можна врахувати щоб отримати найдосконалішу версію [54, с.38].

Проблема еквівалентності перекладу звертань з індонезійської мови українською насамперед полягає у культурному аспекті, а саме через культурні та мовні відмінності таких двох країн як Україна та Індонезія. Таким чином, щоб не спричинити виникнення конфлікту культур потрібно бути обізнаним не тільки в мові, але і в культурних особливостях, які згодом будуть обумовлювати порозуміння комунікантів.

«Еквівалентний переклад - відтворення єдності змісту і форми оригіналу засобами іншої мови.» Адекватний переклад враховує змістову та прагматичну

еквівалентність, яка не порушує ніяких норм, є при цьому точним перекладом без будь-яких неприпустимих перекручень. Варто розглянути таке поняття як повноцінність перекладу, враховуючи те, що адекватний переклад має оціночний характер. Саме в передачі для вихідного тексту співвідношення змісту і форми шляхом відтворення особливостей останньої (якщо це можливо за мовними умовами) або створення функціональних відповідників цих особливостей полягає повноцінність перекладу. Повноцінний переклад передбачає рівновагу між цілим та окремим і визначає специфіку твору (змісту і форми). Цілісність всіх елементів тексту є певною системою а не є звичайною сумою цих елементів. Тож дослівна передача окремо взятих елементів не означає ще повноцінної передачі всього твору [16, с. 96].

Одним з головних завдань перекладача є створення адекватного перекладу. Існує чотири параметри адекватності перекладу:

- параметр адекватності передачі семантичної інформації;
- параметр адекватності передачі емоційно-оціночної інформації;
- параметр адекватності передачі експресивної інформації;
- параметр адекватності передачі естетичної інформації.

Відповідність (еквівалентність) перекладеного тексту розглядається як близькість змісту тексту вихідної мови з перекладом, як виконана задача, що була поставлена на початку перекладу [16, с. 97].

Щоб краще розібратися в особливостях створення еквівалентного та адекватного перекладу потрібно визначити проблеми, що перешкоджають цьому процесу. На рівні слів є декілька типів поширеної нееквівалентності:

1. Перший тип, коли присутні культурно-специфічні поняття.

Слово мови оригіналу може виражати поняття, яке абсолютно невідоме в культурі мови перекладу. Це поняття може бути абстрактним або не конкретним. Воно може стосуватися релігійних вірувань, соціальних звичаїв або навіть типу їжі.

2. Другий тип, коли поняття мови оригіналу не є лексикалізованим в мові перекладу.

Слово мови оригіналу може виражати поняття, яке відоме в цільовій культурі, але просто не лексикалізоване, тобто не має «виділеного» слова в цільовій мові для його вираження.

3. Третій тип, коли слово в мові оригіналу може бути семантично складним.

Слово мови-джерела може бути семантично складним. Це досить поширена проблема в перекладі. Слова не обов'язково повинні бути морфологічно складними, щоб бути семантично складними (Болінгер та Сірс, 1968).

4. Четвертий тип, коли мова оригіналу та мова перекладу мають відмінності у значенні.

Мова перекладу може робити більше або менше відмінностей у значенні, ніж мова оригіналу, те, що одна мова вважає важливою відмінністю у значенні, інша мова може не сприймати як релевантне.

5. П'ятий тип, коли у мові перекладу відсутній сурядний зв'язок [54, с. 20-21].

Мова перекладу може мати конкретні слова (гіпоніми), але немає загального слова (видові поняття), яке очолює семантичне поле;

6. Шостий тип, коли у мові перекладу відсутнє конкретне поняття (гіпонім).

Частіше за все, мови, як правило, мають загальні слова (видові поняття), але не мають конкретних слів (гіпонімів), оскільки кожна мова робить лише ті відмінності у значенні, які здаються релевантними для її конкретного середовища.

7. Сьомий тип, коли присутня різниця у фізичній або міжособистісній перспективі.

Фізична перспектива може мати більше значення в одній мові, ніж в іншій. Фізична перспектива пов'язана з тим, де знаходяться речі або люди по відношенню один до одного або до місця.

8. Восьмий тип, коли є відмінності у експресивному значенні.

У мові перекладу може бути слово, яке має те саме пропозиційне значення, що й у мові оригіналу, але воно може мати інше експресивне значення. Різниця може бути значною, а може бути ледь помітною, але достатньо важливою, щоб створити проблему перекладу в певному контексті. Іншими словами, якщо еквівалент мови перекладу є нейтральний порівняно з еквівалентом мови оригіналу, перекладач іноді може додати оцінний елемент за допомогою модифікатора або прислівника, якщо це необхідно.

9. Дев'ятий тип, коли є відмінності у формі.

Часто в мові перекладу немає еквівалента для певної форми у вихідному тексті. Певні суфікси та префікси, які передають пропорційні та інші типи значень в англійській мові, часто не мають прямих еквівалентів в інших мовах. еквівалентів в інших мовах [54, с. 22].

10. Десятий тип, коли в мові перекладу немає еквівалента для певної форми у вихідному тексті.

Певні суфікси та префікси, які передають пропорційні та інші типи значень в індонезійській мові, часто не мають прямих еквівалентів в інших мовах.

11. Одинадцятий тип, коли використання запозичених слів у вихідному тексті становить особливу проблему при перекладі.

Це часто є проблемою при перекладі, оскільки не завжди можливо знайти запозичення з таким самим значенням у мові перекладу [54, с. 20-22].

Отже, насамперед, еквівалентний та адекватний переклад звертань залежить від культурних особливостей народу та мови, з якої робиться переклад. Ці та інші особливості лінгвокультурного аспекту в перекладі були описані в пункті 2.1. Іншим аспектом є контекст спілкування чи написаного тексту, а також умови, за яких знаходилися співрозмовники, їхній соціальний статус, вік, гендерна ознака та діалекти, якими вони користуються в повсякденному житті.

2.3. Способи перекладу скорочень

В своїй науковій праці під назвою «Еквівалентність на рівні слова індонезійсько-англійського перекладу абревіатур, знайдених в Jakarta Post» індонезійський лінгвіст Місбахул Мунір схематично продемонстрував способи перекладу скорочень. Проаналізувавши стратегії індонезійсько-англійського перекладу абревіатур, знайдених в різних дописах в цій газеті, можна виокремити такі способи їх перекладу:

1. Переклад більш загальним словом (вихідне поняття (через ієрархічну структуру семантичних полів ієрархічна структура семантичних полів не є специфічною для мови)).
2. Переклад більш нейтральним або менш експресивним словом (тому що цільова мова не має прямого еквівалента).

3. Переклад запозиченим словом з поясненням (культурно-специфічні елементи, сучасні поняття та «модні» слова).
4. Переклад за допомогою перефразування з використанням споріднених слів (коли поняття, виражене вихідною одиницею, лексикалізується в мові перекладу, але в іншій формі).
5. Переклад за допомогою опущення (якщо значення, передане певною лексичною одиницею або висловом, є недостатньо важливим).
6. Переклад більш точним словом (підрядним), якого не вистачає в мові перекладу підпорядковане).
7. Точний переклад (найближчий еквівалент) [54, с. 101-102].

У Великому індонезійському словнику (КВВІ) термін «метод» визначається наступним чином: «*Метод* - звичайний спосіб, який використовується для виконання якоїсь роботи щоб досягти бажаного та полегшити діяльність» [65, с. 740].

Доктор філологічних наук, індонезійський мовознавець Руді Хартоно у своїй книзі «*Вступ до наукового перекладу*» також розглядає методи, способи та проблеми перекладу. Він бере за основу методи перекладу Ньюмарка (1988), який розділив їх на дві великі групи. Перші чотири методи найчастіше використовуються для перекладу, який близький мові оригіналу (вихідного тексту), а саме: пропонує наступні методи перекладу:

- Буквальний переклад.
- Дослівний переклад.
- Точний переклад.
- Семантичний переклад.

Наступні чотири методи є більш сприятливими для мови перекладу. Цільовий текст, а саме

- Адаптаційний переклад.
- Вільний переклад.
- Ідіоматичний переклад.
- Комунікативний переклад [39, с. 15-26].

Багато скорочень в індонезійській мові, що застосовуються в медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях, є запозиченими з англійської мови, а отже є добре дослідженими та мають встановлені еквівалентні переклади. Такі дослідження провели такі українські лінгвісти як Сеньків О.М., Дзюбіна О. І., Карамішева І. Д. та інші. Праці, які б досліджували переклад індонезійських скорочень українською відсутні, тому дана робота є актуальною та несе освітницьки характер і в майбутньому допоможе мовознавцям робити більш якісний та швидкий переклад.

У своїй науковій праці під назвою *«Вживання сленгу поколінням міленіалів в соціальних мережах»* індонезійські лінгвісти Фахмі Нур Фавайд, Хо Нгок Хісу, Рахмаваті Вуландарі та Дарое Ісватінінгсіх виділили такі скорочення, які на жаль не мають еквіваленту в українській мові, тому перекладачеві довелося робити дослівний переклад та шукати найбільш подібні відповідники чи фрази, які можуть передати суть сказаного. Серед таких скорочень:

- ISTI - Ikatan suami takut istri.
Переклад: Коли чоловік боїться дружину.
- CBSA - Catat buku sampai abis.
Переклад: Дописати книгу до кінця.
- SKSD - Sok kenal sok dekat.
Переклад: коли складається враження, що знаєш людину 100 років.
- PHP - Pemberi harapan palsu.
Переклад: Давати помилкову надію.

➤ CLBK - Cinta lama bersemi kembali.

Переклад: Старе кохання може розквітнути знову [42, с. 69].

Такі скорочення провокують певні проблеми при перекладі, оскільки вони напряду пов'язані з лінгвокультурними особливостями таких скорочень і перекладач має бути обізнаним щодо того, як їх перекладати та як їх правильно застосовувати в процесі спілкування.

Щоб вирішити проблему перекладу скорочень кваліфікований перекладач враховуючи і культурні особливості, має володіти найсвіжішою інформацією з усього світу, отримуючи її з газет, журналів, міжнародних видань, доступ до яких надає Інтернет. Для того щоб уникнути складності перекладу аббревіатур в процесі роботи можна звісно ж користуватися популярними онлайн-словниками.

Словник аббревіатур у специфічній області, з якою працює перекладач, також є ще одним з корисних інструментів для нього. Подеколи перекладачеві необхідно проконсультуватися зі своїм замовником, автором або звернутись до первинного викладення тексту, щоб отримати додаткове роз'яснення термінів.

Отже для перекладача найкращим варіантом (особливо якщо він перекладає з англійської на індонезійську) є передача аббревіатур як інкорпорованих (запозичених) понять, оскільки вони є в первинному викладенні тексту. Проблема ж перекладу акронімів в епоху глобалізації є менш актуальною оскільки словниковий запас постійно розширюється завдяки сучасним інформаційним технологіям. Майже щодня ми стикаємося з тим, що виникає безліч нових аббревіатур, і ще до того, як вони будуть офіційно перекладені з англійської мови на індонезійську, індонезійський користувач вже використовує англійську аббревіатуру і звик до неї [28].

Висновки до другого розділу

В ході дослідження тематики другого розділу ми безпосередньо простежили лінгвокультурні особливості під час перекладу скорочень, взаємодію мовних аспектів та мови в цілому. Зрозуміли, що індонезійська мова належить до таких мов, в яких поширений швидкий темп спілкування, за Едвардом Холлом, що безпосередньо впливає на частоту утворення скорочень-неологізмів в спілкуванні в медіапросторі. Такі скорочення допомагають в короткий проміжок часу викласти великий об'єм інформації.

Ще одним важливим аспектом індонезійської мови є те, що вона є універсальною та мовою офіційного спілкування в Індонезії. Проте, крім індонезійської мови в Індонезії є ще близько 300 діалектів, які використовуються індонезійцями в повсякденному житті. Відповідно, деякі скорочення утворюються від цих діалектів і змішуються з іншими видами аббревіатур. Ця особливість міжкультурної комунікації є перешкодою для створення еквівалентного перекладу, оскільки перекладачеві потрібно буде орієнтуватися не лише на індонезійську мову, але і на специфічні діалекти, які в подальшому потребуватимуть додаткового опрацювання.

В цьому розділі ми також визначили типи поширеної нееквівалентності на рівні слів, що допомогло нам підкреслити проблеми, які виникають в ході перекладу скорочень, які мають певні особливості в мові оригіналу і мові перекладу. Таких типів нееквівалентності є одинадцять та визначив їх індонезійський науковець та лінгвіст Місбахул Мунір. Також вивчили методи перекладу Ньюмарка (1988), який розділив їх на дві великі групи, де чотири методи першої групи найчастіше використовуються для перекладу, який близький мові оригіналу (вихідного тексту), а інші сприяють мові перекладу.

Було з'ясовано, що для того щоб зробити еквівалентний та адекватний переклад звертань з індонезійської мови на українську, зберегти відносну рівність змістовної, смислової, семантичної, стилістичної та функціонально-комунікативної інформації, необхідно брати до уваги такі соціально-культурні аспекти життя двох народів, які включають в себе вік, статус, близькість стосунків та відношення мовця до слухача. В обох досліджуваних нами мовах саме такі аспекти грають ключову роль в використанні та перекладі скорочень.

В процесі дослідження підрозділу 2.3., ми визначили, які є способи перекладу скорочень з індонезійської мови українською та вивчили їх особливості та проблеми перекладу під час їх застосування. Дізналися, що є такі скорочення, які, на жаль, не мають еквіваленту в українській мові і в процесі перекладу перекладачеві доводиться робити дослівний переклад та шукати найбільш подібні відповідники чи фрази, які можуть передати суть сказаного. Такі скорочення можуть не мати сенсу в мові перекладу, тому перекладач повинен бути в контексті того, про що йде мова.

РОЗДІЛ 3

ВИДИ СКОРОЧЕНЬ В МЕДІАПРОСТОРІ ТА МОБІЛЬНИХ ТЕКСТОВИХ ПОВІДОМЛЕННЯХ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД З ІНДОНЕЗІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ

3.1. Особливості та специфіка індонезійського медіапростору

Індонезійський науковець Теджо Нурсето поділяє медіапростір на п'ять основних груп за формою використання інформації, а саме:

- тихі візуальні медіа;
- рухомі візуальні медіа;
- аудіо медіа;
- тихі аудіовізуальні медіа;
- рухомі аудіовізуальні медіа.

Індонезійський науковець також визначає медіапростір як сферу, яка використовується для подання повідомлення за допомогою прямого бачення, оптичної проєкції, електронної проєкції чи телекомунікацій. Аналізуючи медіа за формою та способом подання, ми отримали формат класифікації, який включає сім груп медіапростору, тобто:

1. Графіка, друковані матеріали та нерухомі зображення;
2. Стаціонарні проєкційні носії;
3. Аудіоматеріали;
4. Тихі аудіовізуальні медіа;
5. Аудіовізуальні медіа в прямому ефірі/фільми;
6. Телевізійні ЗМІ;
7. Мультимедіа [58, с. 23].

ЗМІ слугує не лише засобом комунікації, вони відіграють важливу роль в утворенні абrevіатур та скорочень. Окрім того, що засоби масової інформації відіграють роль у їх формуванні, ЗМІ також відіграють дуже важливу роль у поширенні результатів процесу абrevіації. Наприклад,

- TPI (Televisi Pendidikan Indonesia);
- SNI (Індонезійський національний стандарт);
- DGI (Індонезійська рада з питань цукру);
- BPS (Центральне бюро статистики);
- Depdiknas (Департамент національної освіти);
- Menkimpraswil (Міністр з питань поселень та регіональної інфраструктури)

В результаті такі скорочення стають загальнозживаними термінами і є більш зрозумілими та прийнятними для громадськості, оскільки вони досить широко зживаються у засобах масової інформації, самою громадськістю, та широко висвітлюються в медіапросторі. Назви багатьох програм на телебаченні також утворені шляхом абrevіації, наприклад, Intips (інформація та поради знаменитостей) [69, с. 17-18].

Зі швидкісним технологічним прогресом соціальні мережі набувають дедалі більшої популярності та використовуються все більшою кількістю людей. Вони виступають у ролі невербального посередника між людьми в інтернет-просторі. Існує багато різних соціальних мереж, які тим чи іншим чином задовольняють потреби суспільства завдяки можливості обміну думками, поглядами на ті чи інші речі, ідеями та іншими видами можливостей. У ролі найбільш популярних соцмереж виступають наступні: *WhatsApp, Facebook, Instagram*, а також *Twitter* [63, с. 18].

В таких соцмережах використовуються як сленг так і всілякі можливі скорочення, запозичення і т.ін. З цього можна зробити висновок, що часто в

соцмережах не зважають на правила правопису індонезійської мови, а мова, яка використовується, є недосконалою та трансформується з часом. Поступово такий спосіб комунікації буде видозмінюватись та потребувати все більш детального вивчення для розуміння специфіки конкретного медіапростору. Одним з негативних наслідків використання соцмереж є запозичення їх користувачами все більшої кількості іншомовних слів та їхнє змішування з індонезійською мовою [63, с. 18-19].

Медіапростір - це місце в інтернеті, яке дозволяє користувачам представляти себе, а також взаємодіяти, співпрацювати, ділитися інформацією, спілкуватися з іншими користувачами та формувати соціальні зв'язки. Найпопулярнішими соціальними мережами, які використовуються населенням Індонезії виступають наступні: Friendster, Myspace, Facebook, Instagram, Twitter, Path, Flickr, Plurk. З їх допомогою можна листуватись, писати пости, читати та дивитись певну інформацію. В соціальних мережах використовується велике роїмаїття мов як офіційна так і неформальна або нестандартна мова. Використання такого різновиду має на меті зробити мову більш комунікабельною, розслабленою та більш інтимною [71, с. 109].

В залежності від того, в якій сфері медіапростору з'являється скорочення, воно може набувати різних значень та різних форм побудови, оскільки не має стандартизованих правил утворення в граматиці індонезійської мови. Скорочення також можуть походити з інших мов, що в принципі ускладнює процес їх перекладу для тієї частини населення, яка не володіє певною, окремо взятою мовою. Прикладом скорочень, які важко декодувати може слугувати реклама автомобілів BMW в Індонезії. Кевін Науфал Шьях та Агус Рідван в своєму дослідженні під назвою «Неологізми в рекламі BMW» виокремили акронім «Nefz- und WLPT-WERTE», де Nefz - Neuen Europäischen Fahrzyklus, а WLPT - Worldwide Harmonized

Light Vehicles Test, який походить з німецької та англійської мов відповідно та який перекладається як «Новий європейський цикл водіння і Всесвітнє гармонізоване випробування легких транспортних засобів». Такий акронім буде декодований працівниками в сфері обслуговування автомобілів або автомобілістами чи людьми, які цікавляться BMW та автомобілями, проте це буде важко зробити людині, яка не знається на автомобілях і при перекладі вона потребуватиме додаткової інформації [49, с. 5-8].

3.2. Різновиди скорочень в індонезійському медіапросторі та їх аналіз

Індонезійські лінгвісти Фахмі Нур Фавайд, Хо Нгок Хіеу, Рахмаваті Вуландарі та Дарое Ісватінінгсіх в своїй науковій праці під назвою «*Вживання сленгу поколінням міленіалів в соціальних мережах*» дослідили як індонезійські скорочення так і англійські запозичення скорочень в соціальних мережах. Вони виділили такі найбільш поширені індонезійські скорочення:

- EGP - Emang gue pikirin (Дійсно так вважаю);
- GPL - Gak pakai lama (Це не займе багато часу);
- ISTI - Ikatan suami takut istri (Коли чоловік боїться дружину);
- CBSA - Catat buku sampai abis (Дописати книгу до кінця);
- SKSD - Sok kenal sok dekat (коли складається враження, що знаєш людину 100 років);
- PHP - Pemberi harapan palsu (Давати помилкову надію);
- CLBK - Cinta lama bersemi kembali (Старе кохання може розквітнути знову);
- GBHN - Gaya boleh hasil nebeng (коли позичив гроші, аби виглядати стильно);
- LDR - Lari dari rumah (Втекти з дому) [42, с. 69].

Останнє скорочення також може трактуватися як запозичення з англійської мови - long distance relationship (відносини на відстані) [26].

Також вони виділили 71 акронім, який поділяється на 8 різних видів утворення:

1. Перші літери зі слів, що утворюють поняття .
Наприклад, bu: butuh uang (потребувати гроші), kero: knowing every particular object (знати кожний конкретний об'єкт).
2. Перший склад з усіх слів, які утворюють поняття.
Наприклад, busin: budak cinta (раб кохання), carer: cari perhatian (той, хто шукати уваги), jarri: «Jalur Pribadi» atau «Jaringan Pribadi» (приватна мережа), gaje: ga jelas (не зрозуміло).
3. Перший склад слова з додаванням першої літери з другого складу з кожного слова з якого утворюється поняття.
Наприклад, salken: salam kenal (приємно познайомитись).
4. Домінантний склад кожного слова, що утворює поняття.
Наприклад, gartek: gagap teknologi (технологічне відставання).
5. Окремі склади з модифікаціями, які не підпорядковуються правилам, де акцент робиться на «красі» звуку при читанні .
Наприклад, juren: justru penting (насправді важливо), suanet: lucu banget (дуже кумедно), nobar: nonton bareng (дивитися разом), sans: santai aja (спокійно).
6. перший склад слова перша з додаванням першої літери другого (і третього) слова, що утворюють це поняття.
Наприклад, sans: cantik sekali (дуже гарна).
Sans може також трактуватися як santai (спокійна людина), а sans як cantik (красива жінка) [34].
7. Перший склад першого слова з додаванням складу з першого слова та першої літери другого складу з другого чи третього слова, що утворюють поняття
Наприклад, jadul: jaman dulu (в попередні часи), kerkel: kerja kelompok (робота в групі).

8. Перші три літери з кожного слова, що утворюють поняття .

Наприклад, *palbis*: *paling bisa* (більшість може), *salfok*: *salah fokus* (неправильний фокус) [42, с. 70-74].

За основу наступного дослідження, проведеного лінгвістом Перматасарі була взята одна з найвідоміших та найуживаніших соціальних мереж Facebook. В якості даних у цьому дослідженні автор взяв 122 (сто двадцять два) пости у Facebook у вигляді статусів і коментарів. Досліджувались користувачі Facebook від 12 до 22 років. Дані були взяті випадковим чином з січня 2013 по квітень 2013. Аналіз даних був проведений на основі словотворів, які були перекладені на індонезійські еквіваленти. В ході дослідження було виокремлено декілька скорочень, серед інших:

- Скорочення, утворені опусканням першої літери слова.
Наприклад, *duh*: *aduh* (вигук для вираження здивування), *aja*: *saja* (тільки), *kan*: *akan* (для вираження майбутнього часу).
- Скорочення, які утворились завдяки опусканню першого складу слова.
Наприклад, *tuk*: *untuk* (для), *dah*: *sudah* (вже), *moga*: *semoga* (сподіватися), *gon*: *ranggon* (місце проживання).
- Скорочення, які утворились за допомогою прибирання кореня слова шляхом видалення початкової морфеми і додавання іншої морфеми.
Наприклад, *tuh*: *itu* (той, та, ті), *nih*: *ini* (цей, ця, ці).
- Скорочення, що утворились шляхом зберігання перших трьох фонем слова і вилучення решти.
Наприклад, *say*: *sayang* (коханий(а)), *bro*: *brother* (брат).
- Скорочення, що утворились шляхом зберігання початкової фонемі кожного складу.
Наприклад, *ol*: *online* (онлайн), *hp*: *handphone* (мобільний телефон).

- Скорочення, що утворилось завдяки зберіганню початкової фонемі кожного слова.

Наприклад, РКМ: Program Kreativitas Mahasiswa (Програма студентської творчості), cp: contact person (контактна особа), lol: laughing out loud (дуже гучно сміятись) [60, с. 232-233].

Через світову епідемію коронавірусу, що розпочалася в 2019 році, відбулися кардинальні зміни в житті кожної людини в світі, а відтак нові реалії диктували нам і використання нових слів, пов'язаних з термінологією, присвяченою цій жахливій недусі. Такій тематиці свою працю присвятив Рахман та назвав такі скорочення:

- ODP: Orang Dalam Pantauan (людина під наглядом);
- PDP: Pasien Dalam Pengawasan (людина, що лікується в ізоляції);
- ODR: Orang Dalam Risiko (людина в групі ризику);
- OTG: Orang Tanpa Gejala (людина без симптомів);
- PSBB: Pembatasan Sosial Berskala Besar (масштабні соціальні обмеження);
- APD: Alat Pelindung Diri (засіб індивідуального захисту) [27, с. 79]

Також стали загальноновживаними запозичені з англійської мови скорочення пов'язані з коронавірусом, такі як:

- WFH - Work from home (працювати з дому);
- SFH - Study from home (вчитись з дому);
- PCR - Polymerase Chain Reaction (полімеразна ланцюгова реакція) [27, 78 с.].

В ході дослідження знайшли також наступні акроніми:

- Webinar: Web seminar (веб-семінар);
- Covid-19: Coronavirus disease 2019 (коронавірусна хвороба 2019);
- SARS-Cov-2: Severe Acute Respiratory Syndrome Coronavirus 2 (важкий гострий респіраторний синдром коронавірус 2);
- Masker N-95: Masker Not resistant to oil-95 (Маска нестійка до масла-95) [27, 80 с.].

Ще одна наукова праця під назвою «Збагачення індонезійської мови новими термінами, пов'язаними з Covid-19», яку написала індонезійська лінгвістка Меррі Лапасау, висвітлила ще більше скорочень пов'язаних з Covid-19. Серед таких скорочень:

- TCM - Tes cepat molekuler (швидкий молекулярний тест);
- SIKM - Surat Izin Keluar Masuk (дозвіл на виїзд);
- KDR - Kerja dari Rumah (працювати з дому);
- BDR - Belajar dari Rumah (навчатися з дому);
- PKM - Pembatasan Kegiatan Masyarakat (обмеження громадської діяльності);

Акроніми:

- Sedaring - Seminar dalam Jaringan (семінари в мережі);
- Sahabat Jiwa - Saluran Hatiiku Berbasis Aplikasi Tentang Jiwa (сервіс онлайн-консультацій щодо ментального здоров'я для мешканців Джакарти) [53, с. 178-182].

Розглянемо соціальну мережу під назвою Твіттер. В Індонезії ця мережа є досить таки популярною та використовується для вираження своїх думок та поглядів у формі тезису з обмеженою кількістю літер та можливістю додавання кількох фото. Вивченням використання сленгу в соціальній мережі Twitter зайнялися такі індонезійські лінгвісти як Ріа Розаліна, Аузар та Хермандра. Вони дослідили та виділили наступні скорочення:

- Acc: Account (обліковий запис);
- Nder: Sender (відправник);
- OOT: Out of topic (не по темі);
- CMIW: Correct Me If I'm Wrong (виправте мене, якщо я помиляюсь);
- Kero: knowing every particular object (знати кожний конкретний об'єкт, часто так кажуть про допитливу людину) [75];

- Mager: Malas gerak (ледачий);
- Woles: Адаптація англійського слова «slow» (повільний);
- Kuy: Yuk (давай), є синонімом до слова *ayo*;
- Sebat: Sebatang (перерва на перекур);
- PAP: Post a picture (опублікувати фото);
- WDYT: What do you think? (що ти думаєш?);
- RL: Real life (реальне життя);
- Mentab ; mention + tab (чудово)
- GC: Group chat (груповий чат);
- Voljug: Boleh juga (можливо також);
- Vaper: Bawa perasaan (почуття романтики, кохання або емоційна людина) [62, с. 82].

Окрім вищезгаданих скорочень індонезійські мовознавці Сатріані, Іхван Саїд та Асріані в своєму дослідженні під назвою «*Соціальні медіа як простір створення неологізмів*» виокремили декілька скорочень-неологізмів, що виникли в індонезійському медіапросторі, серед яких:

- mantul: mantap betul (дуже добре);
- kemal: kero + maksimal (допитливий);
- jaim: jaga + image (зберігати імідж);
- lur: dulur (друг);
- gan: agan (звертання до особи чоловічої статі: брате);
- bosque: bos + ku (слово для привітання зі співрозмовником);
- haqq: hakiki (насправді);
- goks: gokil (крутий, божевільний);
- sans: santai aja (спокійно);
- santuy: santai (спокійний);

- kuу: yuk (давай);
- igers: ig (скорочення соціальної мережі Instagram) + суфікс «ers» (користувачі Instagram);
- reseh: resehan (дрібні гроші);
- warganet: warga internet (користувач інтернету) [64, с. 64-67].

Розглянемо виокремлені з газети Фаджар аббревіатури, дослідження яких провів індонезійський мовознавець Буді Асті в своїй праці «Мовні варіації та скорочення в газеті Фаджар» в період з 2019 по 2020 рік, серед таких:

- BUMN - Badan Usaha Milik Negara (держпідприємства);
- BSU - Bantuan Subsidi Urah (допомога у виплаті субсидій на заробітну плату);
- HAM - Hak Asasi Manusia (права людини);
- BPOM - Badan Pengawas Obat Dan Makanan (управління з санітарного нагляду за якістю харчових продуктів і медикаментів);
- SK - Surat Keputusan (указ);
- KTA - Kartu Tanda Anggota (ідентифікаційна картка учасника) [31, с. 65-66].

3.3. Різновиди скорочень в індонезійських мобільних текстових повідомленнях та їх аналіз

Найпопулярніший сайт з вивчення індонезійської мови «IndonesianPod101.com» пропонує нам ознайомитись зі статтею «*Indonesian Texting Slang: Indonesian Love SMS & More*», в якій висвітлюються найпопулярніші аббревіатури, що застосовуються в мобільних текстових повідомленнях, серед яких:

- gpp – gak ара-ара (нічого/нічого страшного);
- dgn – dengan (з);
- blm/sdh– belum/sudah (ще ні/ вже);
- dr – dari (з/від);
- d – di (в);

- yg – yang (який/яка/які/яке);
- dpn – depan (перед);
- dlm – dalam (в середині);
- krn – karena (тому що);
- tdk – tidak (ні);
- utk – untuk (для);
- lsg – langsung (негайно);
- lg – lagi (знову);
- pny – punya (мати);
- hub – hubungan (зв'язок);
- bgt – banget (дуже);
- sy/km – saya/kamu (я/ти);

В індонезійській мові поширені скорочення особових займенників на граматичному рівні, серед яких іа: dia (приставка -nya), приставка tu: kamu, приставка ku: aku. Такі приставки використовуються в кінці слова (іменника), аби вказати на того кому щось належить [24, с. 24-25].

- gw/lu – gua/lu (я/ти) [46].

Лінія Марукана провела дослідження під назвою «Схеми скорочень в послугі коротких повідомлень (sms) та символи, які супроводжують індонезійських спеціалістів в коледжі гуманітарного факультету університету Джембер» в якому, проаналізувавши скорочення, зробила їх видову класифікацію. Вона складається з наступних скорочень:

- скорочення з пропуском голосного

Наприклад, km: kamu (ти);

- скорочення з пропуском голосного зі зміною вимови

Наприклад, ср: siara (хто);

- скорочення з пропуском приголосного

Наприклад, latian: latihan (вправа);

- скорочення в якому літера s змінюється на z

Наприклад, mnz: manis (солодкий);

- скорочення, що складається з перших двох літер слова

Наприклад, ad: ada (є);

- скорочення, що складається з перших трьох літер слова

Наприклад, tuj: tujuan (ціль);

- скорочення, що складається з перших п'яти літер слова

Наприклад, agust: agustus (серпень);

- скорочення, що складається з перших шести літер слова

Наприклад, perpus: perpustakaan (бібліотека);

- скорочення зі збереженням першої літери кожного слова

Наприклад, btw: by the way (до речі) [43, с. 50];

- скорочення зі збереженням перших двох літер кожного слова

Наприклад, maba: mahasiswa baru (новий студент);

- скорочення, що складається з перших трьох літер першого слова та перших двох літер другого слова

Наприклад, sasda: sastra daerah (краєзнавча література);

- скорочення, що складається з останнього складу слова

Наприклад, ma: sama (так само);

- скорочення до однієї літери

Наприклад, n: end (кінець);

- скорочення з додаванням літер

Наприклад, раааааа: ара (що);

- скорочення, що походить з арабської мови

Наприклад, Allah: Nama Tuhan dari umat muslim (Аллах);

- скорочення, що походять з регіональних мов: яванська та мадурська

Наприклад, iwak: iwak (daging hewan sembelihan, ikan air tawar (м'ясо забитих тварин, прісноводна риба) [51, с. 4];

- акронім

Наприклад, TA: Tugas Akhir/Titip Absen (остаточне завдання/відмітка присутності);

- скорочення, що змінюється на слово, вимова яких збігається з вихідним словом

Наприклад, lider: leader (лідер);

- Шаблони цифр замість літер, серед інших:

1. цифра 0 замість літери o

Наприклад, cw0: cowok (хлопець);

2. Цифра 1 замість літери i

Наприклад, in1: ini (це/ці/цей/ця);

3. Цифра 3 замість літери e

Наприклад, b3gr: berapa (скільки);

4. Цифра 4 замість літери a

Наприклад, (4u: auo (давай);

5. Цифра 5 замість літери s

Наприклад, 5pa: siapa (хто);

6. Цифра 9 замість літери g

Наприклад, skr9: sekarang (зараз);

- Шаблони чисел замість складів, серед інших:

1. Цифра 2 замість складу

Наприклад, ber2an: berduaan (вдвох);

2. Цифра 4 замість складу

3. Наприклад, pr4m: perempatan (перехрестя);

4. Цифра 5 замість складу

Наприклад, 5a: sama (так само);

5. Цифра 7 замість складу

Наприклад, 7an: tujuan (ціль) [51, с. 5].

Також такі індонезійські мовознавці як Діна Сііфа Істікома, Діні Сііфа Істікома та Віа Нуграха у своїй науковій праці «Аналіз вживання сленгу у соціальних мережах» виокремили скорочення в таких соцмережах як Line, Whatsapp, Instagram та Facebook. Серед таких скорочень:

- uegak: iya enggak (так ні);
- nak: anak (дитина);
- mbil: tembam (кремезний);
- esdeh: sekolah dasar (початкова школа).

До визначення слова sekolah dasar є ще одне, загальноприйняте скорочення - SD [33]. А SD в свою чергу має ще одне тлумачення - sumber daya (ресурси) [38, с. 177]. Зважаючи на такі різноманітні варіації одного і того ж скорочення, перекладач повинен чітко розуміти суть тексту, яка й допоможе останньому правильно декодувати його значення.

- salken: salam kenal (приємно познайомитись);
- dah: sudah (вже);
- aq: aku (я);

- gpp: tidak ара-ара (не важливо);
- duyu: dahulu (раніше);
- bata: batagor (смажені тефтелі з тофу) [37, с. 669-670].

3.4. Скорочення, запозичені з англійської мови, в індонезійських мобільних текстових повідомленнях

Найпопулярнішими мобільними застосунками для текстових повідомлень, які використовуються в Індонезії, є Blackberry Messenger, Facebook Messenger та всесвітньо відомий застосунок Whatsapp. Завдяки ним здійснюється листування, в якому дуже часто використовуються скорочення, як індонезійські так і іншомовні.

Дослідженням запозичень з англійської мови у мобільних текстових повідомленнях займалась індонезійська лінгвістка Аю Вуландарі, яка аналізувала їх у застосунку Whatsapp. За основу вона взяла листування між студентами магістратури класу А, 2013/2014 року навчання в державному університеті Джок'якарти. Вона виділила наступні скорочення:

- WO - Wedding Organizer (весільний координатор);
- EO - Event Organizer (організатор заходів);
- TM - Technical meeting (технічна зустріч);
- FB - Facebook;
- WA - Whatsapp;
- OTW - On the way (вдорозі);
- MC - Master of ceremony (церемоніймейстер);
- CD - Caset disk (компакт-диск);
- BTW - By the way (до речі);
- OMG - Oh my God (боже мій);

Також вона виділила 2 найпоширеніших в представлених переписках індонезійські скорочення, які складають меншість порівняно з запозиченнями з англійської мови:

- ТКР - Tempat Kejadian Perkara (Місце де сталася певна подія);
- Volju - Voleh juga (Можливо також) [30, с. 70].

В своїй науковій праці за назвою *«Абревіатури в щоденних розмовах у соціальних мережах: морфологічне дослідження»*, індонезійські мовознавці Ренганіс Чітра Чендерамата та Агус Неро Софьян взяли вибірку зі 101 даного в таких соціальних мережах, що використовуються і для листування також як Line, Whatsapp, Facebook, Twitter dan Instagram та виділили наступні запозичення таких видів аббревіатур:

Акроніми:

- wifi: wireless fidelity (wi-fi);
- copas: copy paste (копіювати, вставити);
- delcon : delete contact (видалити контакт));
- folback: follow back (взаємна підписка);
- brunch: breakfast lunch (бранч);
- welfie: we selfie (групове фото зроблене на передню камеру телефону) [61, с. 156-157].

Скорочення:

- bt: boring total (зовсім нудно);
- aka: as known as (як відомо);
- asap: as soon as possible (якнайшвидше);
- btw: by the way (до речі);
- smiiw: correct me if I'm wrong (виправте мене, якщо я помиляюсь);
- cod: cash on delivery (післяплата);

- dm: direct message (особисте повідомлення);
- fyi: for your information (до вашого відома);
- gbu: God bless you (бережи вас Бог);
- gws: get well soon (одужуй скоріше);
- hbd: happy birthday (з днем народження);
- lol: laughing out loud (дуже гучно сміятись);
- omg: oh my God (боже мій);
- otw: on the way (в дорозі);
- pm: private message (приватне повідомлення);
- pp: profile picture (зображення профілю);
- tl: timeline (часоряд) [61, с. 159-160].

Обрізання:

- bro: brother (брат/друг);
- off; offline (офлайн);
- notif; notifications (сповіщення);
- sist: sister (сестра) [61, с. 161].

3.5. Скорочення, запозичені з англійської мови, в індонезійському медіапросторі

Завдяки розглянутим вище підрозділам цієї роботи ми зрозуміли, що запозичення з англійської мови є досить популярним явищем для фіксування чи презентації певної інформації або під час листування. Через вплив англійської та американської культур, англійська мова увібрала в себе образ сучасної, молодіжної та «модної» мови. Наразі індонезійське суспільство частіше використовує іноземні мови аніж власну національну мову - індонезійську. Найчастіше використовується саме англійська мова, до прикладу використовуються наступні фрази: «*No Smoking*», «*Stop*», «*Exit*», «*Open House*», «*Customer Service*» замість таких

індонезійських відповідників як «Dilarang merokok» (куріння заборонено), «Berhenti» (стоп), «Keluar» (вихід), «Terbuka untuk umum» (день відкритих дверей), «Pelayanan pelanggan» (служба підтримки клієнтів) [40, с. 61].

Дослідження, яке було проведене індонезійським лінгвістом Фенні Тріліскою на базі соціальної мережі Facebook, визначило найбільш популярні аббревіатури, які використовуються індонезійськими користувачами цієї соціальної мережі. В залежності від виду аббревіатури, автор виділяє наступні:

1. Ініціальні аббревіатури:

- OTW : On The Way (в дорозі);
- LOL : Laugh Out Loud (голосно сміятись);
- BL : Boom Like (поставити багато лайків);
- GN : Good Night (добраніч);
- ROTFL : Rolling On The Floor Laughing (катаюсь по підлозі, сміючись);
- TFL : Thanks For Like (дякую за лайк);
- TFT : Thanks For Today (дякую за сьогодні);
- WYATB : Wish You All The Best (бажаю тобі всього найкращого);
- VC : Video Call (відеозв'язок);
- GWS : Get Well Soon (одужуй скоріше!);
- SN : Send Name (надіслати ім'я);
- BF : Boy Friend (хлопець);
- BFF : Best Friend Forever (найкращий друг назавжди);
- WRU : Where Are You (де ти?);
- TQ : Thank You (дякую!);
- DC : Delete Contact (видалити контакт);
- LDR : Long Distance Relationship (стосунки на відстані);

➤ BTW :By The Way (до речі) [43, с. 49-50]

2. Акронім:

- Акронім, що складається з першої літери

➤ PAP - Post a photo (опублікувати фото);

- Акронім, що складається зі складів

➤ SATNITE : Saturday Night (вечір суботи);

➤ JUSKID : Just Kidding (жартую);

➤ LONGLAST : Long Lasting (довговічний);

➤ UNFOL : UnFollow (відписатися);

3. Абревіатура:

➤ HWD : Happy Wedding (щасливого весілля!);

➤ HBD : Happy Birthday (з Днем народження!) [43, с. 50-51].

Індонезійські лінгвісти Гозія та Маулана Юсуф в своєму дослідженні під назвою «*Сленг (прокем) покоління міленіалів у соціальних мережах*», виділили та додали до вищезгаданих скорочень ще одне: CMIIW - Correct me if I'm wrong (виправте мене, якщо я помиляюсь) [44, с. 124].

І Геде Будіаса, Путу Ведда Савітрі та Шанті Сарі Деві виокремили ще декілька скорочень, які використовуються в індонезійському медіапрострі та описали їх в своїй праці за назвою «*Сленг в індонезійських соціальних мережах*». Це наступні скорочення:

➤ Follback - Follow back (Взаємна підписка);

➤ Sis, sista - Sister (Сестра);

➤ Bro, brow, vroh - Brother (Брат/Друг) [45, с. 4-5]

В праці під назвою «*Вживання сленгу поколінням міленіалів в соціальних мережах*», науковці Фахмі Нур Фавайд, Хо Нгок Хієу, Рахмаваті Вуландарі та

Дарое Ісватінінгсіх вивчили ще більше англійських та індонезійських запозичень в інтернет-сленгу покоління міленіалів. Серед англійських запозичень, крім вищезгаданих можна виокремити такі скорочення:

- DM - Direct message (особисте повідомлення);
- FYI - For your information (до вашого відома);
- NPNC - No pic no chat (немає фото, немає чату);
- IDK - I don't know (я не знаю);
- COD - Cash on delivery (післяплата);
- DP - Down payment (завдаток);
- AKA - As known as (як відомо);
- BT - Boring total (зовсім нудно);
- ANW - Anyway (все одно);
- FYP - For your page (для вашої сторінки);
- CO - Check out (перевірити);
- DIY - Do it yourself (зроби сам) [42, с. 69-70].

До вищезгаданого переліку слів можна також додати скорочення запропоновані індонезійськими науковцями Меілан Арсанті та Лелі Нісфі Сетіана в їхній спільній праці *«Зникаючий шарм індонезійської мови в соціальних мережах (Соціолінгвістичне дослідження використання індонезійської мови)»*:

- RIP - Rest in Peace (спочивай з миром);
- CUL8R - See you later (побачимося пізніше);
- R U OK - Are you ok? (чи ти в порядку?) [52, с. 6-8].

Філологи Віллі Аджі та Татан Тавамі дослідили використання скорочень в своїй праці *«Неологізми з використанням акронімів та аббревіатур в Dota 2»*. Dota 2 - це відеогра в якій можливо вести чат з іншими гравцями, де і були досліджені

певні скорочення, які широко використовуються під час цієї гри. Така гра є досить популярною на міжнародному рівні, тому й спілкування між учасниками гри відбувається англійською мовою. Різновидами таких запозичених скорочень з англійської мови в цьому дослідженні є акроніми та аббревіатури.

Акроніми:

- gg - good game (хороша гра);
- glhf - good luck have fun (удачі, веселись);

Абревіатури:

- pro - professional (професіонал);
- imba - imbalance (дисбаланс) [72, с. 79-82].

Завдяки дослідженню, яке провів індонезійський лінгвіст Юіс Менасваті за назвою «*Абревіатури, що використовуються індонезійськими фанатами К-Поп в Твіттері*» ми можемо дізнатися про скорочення, що використовуються обмеженою аудиторією користувачів соціальних мереж, так і прослідити схожість цих скорочень з іншими наявними в застосунку Твіттер. Для аналізу таких скорочень, дослідник брав 50 постів, в яких присутні саме англійські аббревіатури та проводив їх аналіз та розділив за процесом утворення. Науковець виділив такі процеси утворення скорочень:

- Процес скорочення/обрізання.

Наприклад, Ult - Ultimate (основний), Nder - Sender (відправник), Rep - reply (відповідь), Ava - avatar (основна світлина в приватному обліковому записі), Priv acc - private account (приватний обліковий запис), К-поп - Korean Pop (корейський поп) [25; 41, с. 56-57].

- Процес контамінації.

Наприклад, (Fandom - fan and kingdom (фан-клуб), Mulfan - multifandom (людина, яка належить до більш ніж одного фан-клубу), Moots - mutual followers (спільні підписники), Menfess - mention and confess (анонімне зізнання в чомусь), Selca - self and camera (синонім до слова «селфі»), Opfoll - open follow back (відкритий обліковий запис для підписок) [41, с. 57-58].

- Акронім.

Наприклад, BUB - Block-Unblock (заблокувати-розблокувати) [41, с. 59].

- Ініціальні аббревіатури.

Наприклад, PC - photo card (фотокартка), RNB - report and block (повідомити та заблокувати), RL - real life (реальне життя), AU - alternate universe (вигаданий альтернативний всесвіт), OTP - one true pairing (улюблені вигадані романтичні відносини), RPS - real person slash (реальні персонажі однієї статі), OP - original poster (оригінальний пост, під яким у швидкому темпі починають з'являтися коментарі), OOMF - one of my followers (один з моїх підписників), GDM - group direct message (приватні групові повідомлення), WTT - want to trade (хотіти обміняти щось), OOT - out of topic (не в тему), TMI - too much information (занадто багато інформації), FA - fan account (обліковий запис фаната), PA - personal account (особистий обліковий запис), CB - comeback (повернення) [41, с. 59-62].

Отже, Юіс Менасваті виділив 4 процеси утворення скорочень, які вживають індонезійськомовні фанати корейської популярної музики в соціальній мережі Твіттер. Завдяки таким дослідженням можна прослідкувати вплив англійської мови на індонезійську, а також вивчати скорочення-неологізми, яких стає дедалі більше [41, с. 62].

Ми вже згадували про індонезійського лінгвіста Буді Асті і його працю *«Мовні варіації та скорочення в газеті Фаджар»* в підрозділі 3.2, де він виокремив

індонезійські аббревіатури з газети Фаджар в період з 2019 по 2020 рік, тому в цьому підрозділі ми розглянемо декілька акронімів, що були запозичені з англійської мови в цій газеті в той же період часу, серед інших:

- CCTV - Closed Circuit Television (закрита телевізійна система);
- GL - Good Luck (щастя);
- TOEFL - Test Of English as a Foreign Language (тест з англійської мови як іноземної);
- Radar - Radio Detection and Ranging (виявлення та визначення дальності радіосигналів);
- ТВН - To Be Honest (чесно кажучи);
- та аббревіатура АТМ - Automatic Teller Machine (банкомат) [31, с. 62-63].

Висновки до третього розділу

В цьому розділі ми ґрунтовно дослідили використання скорочень та їх видів в індонезійському медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях. Для порівняння скорочень, що вживаються в вищезгаданих сферах Інтернет-простору ми взяли за основу праці таких індонезійських лінгвістів як: Харімурті Крідалаксана, Віллі Аджі, Татан Тавамі, Фахмі Нур Фавайд, Хо Нгок Хієу, Рахмаваті Вуландарі, Дарое Ісватінінгсіх, Нурінда Яні, Буді Астіа, Десі Вуландарі, Юіс Менасваті, Фенні Тріліска, Меілан Арсанті, Лелі Нісфі Сетіана, Місбахул Мунір, Лінія Марукана, Новіатрі та Реніваті та інші.

З'ясували особливості індонезійського медіапростору. Визначили та дізналися про найуживаніші соціальні мережі, що використовуються для листування, спілкування та сприйняття інформації в Індонезійському медіапросторі, серед яких: *Facebook, Instagram, Twitter, LLine, Whatsapp, Blackberry Messenger*. Визначили особливості цих мереж та сфери їх застосування індонезійським суспільством.

Проаналізувавши всі дослідження, які ми взяли за основу в цій праці, можна зробили висновок, що в процесі комунікації часто застосовуються деякі терміни, які можуть бути некоректно декодовані перекладачем, оскільки певна сфера зацікавленості в конкретній тематиці вимагає використання термінів, зрозумілих лише визначеній частині людей, які мають безпосереднє відношення до цієї теми. Часто такі терміни потребують детальнішого опрацювання перекладачем.

Що стосується написання певних скорочень, то одне слово чи вираз може інтерпретуватися різними мовцями по-різному. Наприклад, *gaje, gak jelas: ngga*

jelas, enggak jelas (не зрозуміло). Тому ми можемо дійти висновку, що більшість скорочень є універсальними та не мають інших аналогів і інших форм написання. Проте є скорочення, які модифікуються і можуть бути написаними в абсолютно несподіваних формах, оскільки немає чітко сформованих правил утворення таких скорочень.

Також в процесі написання цієї роботи було досліджено, що велика кількість скорочень, які застосовуються в мобільних текстових повідомленнях, є запозиченнями з англійської мови та повторюються в різних дослідженнях індонезійських лінгвістів, що вказує на те, що ці скорочення є досить популярними у використанні, а також витісняють індонезійські аналоги із вжитку та ставлять під загрозу використання правильної «чистої» індонезійської мови.

Мовна діяльність шляхом скорочення мовних компонентів у соціальних мережах служить для полегшення вимови та прискорення процесу друкування певного тексту. Це дозволяє досягти легкості у процесі комунікації.

Фактори виникнення цих морфологічних процесів спричинені потребами користувачів соціальних мереж, які зазвичай самовиражаються шляхом побудови іншої ідентичності, а також бажанням зробити атмосферу спілкування більш «живою» за допомогою використання неформальної мови. Вони також мають на меті скоротити мовні компоненти, щоб створити враження «крутого» сленгу, сучасної та невимушеної мови.

ВИСНОВКИ

Під час дослідження на тему *«Індонезійські скорочення в медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях: особливості перекладу українською мовою»* було проаналізовано 75 наукових та публіцистичних джерела, що дозволило виконати відповідні завдання: проаналізувати основні теоретичні підходи до вивчення поняття «скорочення» в парадигмі індонезійської мови; провести прагма-семантичний аналіз одиниць дослідження; здійснити граматичний аналіз скорочень, дослідити особливості їх утворення; виявити лінгвокультурні аспекти в процесі перекладу скорочень; виокремити різновиди скорочень в контексті індонезійського медіапростору та мобільних текстових повідомленнях; визначити вплив англomовного середовища та запозичення з нього скорочень, які вживаються в індонезійському медіапросторі. Була досягнута першочергова мета - виявлення та аналіз найпоширеніших скорочень в індонезійському медіапросторі та мобільних текстових повідомленнях, а також дослідження особливостей їх перекладу українською.

У першому розділі було розглянуте поняття «скорочення», його особливості, види, синонімічні поняття та класифікації в індонезійській та українській мовах. Ми також спостерегли тенденцію до детальнішого вивчення скорочень і індонезійській мові в нещодавні роки, такими дослідженнями займалися такі мовознавці як Харімурті Крідалаксана, Фахмі Нур Фавайд, Хо Нгок Хієу, Рахмаваті Вуландарі, Нурінда Яні, Буді Астіа, Десі Вуландарі, Юіс Менасваті, Фенні Тріліска, Місбахул Мунір, Лінія Марукана, Новіатрі, Реніваті та інші. Вивченням скорочень в українській мові займалися такі лінгвісти як Кириченко О. А., Сидорук Г.І., Гавриленко В.М., Заботнова М.В., Дзюбіна О.І., Карамішева І.Д., Микульчик Р.,

Мірошниченко І.Г., Сергєєва О.О., Сеньків О.М. та інші. Було з'ясовано, що як в українській, так і в індонезійській мовах поняття «скорочення» визначається однаково, проте дослідивши більшу кількість матеріалу ми зрозуміли, що термін «скорочення» в індонезійській мові є абсолютно пропорційний терміну «абревіатура» і що частіше вживається саме останній термін через особливості їх видового поділу в граматиці індонезійської мови. Також ми дослідили, що багато індонезійців та деякі лінгвісти плутають поняття «скорочення» та «акронім», тому ми підкреслили різницю між ними та загострили увагу на вивченні акронімів.

Визначили, що основною функцією скорочень (абревіатур) в повсякденному житті є те, що вони економлять час, який витрачається на листування, спілкування чи сприйняття певної інформації. Скорочення допомагають за мінімальну кількість часу викласти великий обсяг інформації.

Зрозуміли, що класифікації скорочень є досить відмінними між собою, оскільки немає чітко прописаних правил їх утворення, а отже різні мовознавці та лінгвісти визначають форми класифікацій кожний для себе по-різному. Така ситуація присутня в обох досліджуваних нами мовах в цій роботі. Тому в цій праці були наведені приклади різних класифікацій. Зокрема в індонезійській мові за основу ми взяли класифікацію відомого індонезійського лінгвіста Харімурті Крідалаксани, а ще навели приклад класифікації Центру розвитку мови Міністерства Національної освіти Індонезії та індонезійського лінгвіста Нурінда Єні. В українській мові за основу ми взяли класифікацію, створену українськими науковцями, кандидатами філологічних наук Людмили Вакарюк та Стефанії Панцьо, а також навели приклад класифікації кандидатки філологічних наук Людмили Кулакевич.

У другому розділі було проведено дослідження лінгвокультурних особливостей при перекладі скорочень, що дало нам зрозуміти безпосередній вплив культури на мову, встановити зв'язок між цими двома поняттями та вплив одного

на інше. Завдяки американському антропологу та міжкультурному досліднику і його класифікації країн за швидкістю мовлення ми з'ясували, що деякі країни Сходу та зокрема Індонезія належить до переліку країн з високою швидкістю спілкування, що логічно пояснює потребу виникнення скорочень як явища в процесі передавання інформації мовцями, задля комфорту та невимушеності при комунікації.

Вивчили проблему *«еквівалентності»* при перекладі скорочень та важливість розуміння контексту перекладачем в процесі перекладу скорочень (абревіатур). Особливо гостро ця проблема стосується застосування скорочень під час написання мобільних текстових повідомлень, оскільки там присутнє таке явище як скорочення-неологізми, а вони можуть утворюватись в абсолютно різноманітних формах, які не співпадають зі способами утворення, дослідженими індонезійськими лінгвістами. Також індонезійський лінгвіст Місбахул Мунір наголошує, що для того аби виконати адекватний (еквівалентний) переклад, потрібно також користуватися послугами консультантів, тестерів та рецензентів після перекладу, щоб отримати незалежну думку і проаналізувати можливі пропозиції щодо покращення першочергового перекладу.

Ми також з'ясували, що є запропоновані способи перекладу індонезійських скорочень мовознавцем та лінгвістом Місбахулом Муніром, які налічують 7 способів, які описані саме для індонезійських скорочень. А також запропоновані Ньюмарком методи перекладу, які допомогли нам краще розібратися в процесі перекладу скорочень.

У третьому розділі ми дослідили різні види скорочень (абревіатур) в мобільних текстових повідомленнях та індонезійському медіапросторі. Дізналися про особливості індонезійського медіапростору. Зрозуміли, що засоби масової інформації слугують не лише засобом комунікації, а й відіграють важливу роль в утворенні абревіатур та скорочень. Окрім того, що засоби масової інформації відіграють роль у їх формуванні, ЗМІ також відіграють дуже важливу роль у

поширенні результатів процесу абрєвіації. Визначили, що ЗМІ використовують стандартизовані скорочення (абрєвіатури), які або є наявними в словниках, або принаймні уживаються усім індонезійським суспільством. Наприклад скорочення імені президента Індонезії Joko Widodo, яке набуває форми Jokowi. Таке скорочення є загальноприйнятим, не є прописаним в словниках, просте застосовується і в телевізійних програмах і в газетах чи блогах.

Виокремили найпопулярніші соціальні мережі, якими користуються в Індонезії, серед яких: *Facebook, Instagram, Twitter, Line, Whatsapp, Blackberry Messenger*.

Ми також вивчили запозичення з англійської мови, які широко використовуються в усіх сферах життя індонезійців, оскільки англійська мова вважається сучасною, «модною» та мовою міжкультурної комунікації, а отже і застосовується в повсякденному житті. Також ми дізналися про вплив англійської мови середовища та медіапростору на індонезійців та роль запозичень з англійської мови.

Підсумувавши все вищесказане, можемо зробити висновок про актуальність подальшого дослідження цієї теми, адже скорочення-неологізми та скорочення в цілому з'являються з невимовною швидкістю, в їх нових формах та потребують подальшого опрацювання та вивчення, оскільки Інтернет-простір охопив значну частину життя людей, диктує нові правила застосування мови та модифікує її з плином часу і подальшим технічним прогресом.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абревіатури: Хоч складні, зате скорочені. URL: <https://uain.press/blogs/abreviaturi-hoch-skladni-zate-skorocheni-779398>
2. Вакарюк Л.О. Український словотвір у термінах : слов.-довід. / Л. О. Вакарюк, С. Є. Панцьо. – Тернопіль: Джура, 2007. – 259 с.
3. Гавриленко В. М. Використання скорочень в соціальних мережах: функціональний і семантичний аспекти / В. М. Гавриленко // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». – Острог : Вид-во НаУОА, 2017. – Вип. 67. – 81-84 с.
4. Галушка-Адайкін А.Р. Історія Республіки Індонезія: 1945-2012. Монографія / А.Р. Галушка-Адайкін. – Харків: Майдан, 2013. – 264 с.
5. Графічні скорочення. Скорочуймо правильно! URL: <https://uain.press/blogs/grafichni-skorochennya-skorochujmo-pravilno-814210>
6. Дзюбіна О. І. Скорочення як спосіб утворення неологізмів в сучасній англійській мові (на матеріалі англомовних Інтернет-видань та форумів в молодіжних соціальних мережах). Вісник Житомирського державного університету. Випуск 3 (75). Філологічні науки. 2014. –309-312 с.
7. ДСТУ 3582-97. Скорочення слів в українській мові у бібліографічному описі. [Чинний від 1998-07-01]. Вид. офіц. Олександрія, 1998. 6 с. (Інформація та документація).

8. Жеребчук С. Зіставний аналіз лексики та проблема статусу сучасних малайської та індонезійської мов // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – Київ, 2014. – 10-12 с.
9. Загнітко А. П. Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. – 3-є вид., перероб. і доп. – Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2017. – 287 с
10. Карамішева І. Д. Структурна та функційна характеристика абревіатур у сучасному медіа-дискурсі (на матеріалі статей BBC та CNN). Актуальні питання гуманітарних наук. Вип 31, том 2, 2020. – 28-34 с.
11. Кириченко О. А. Новації у мові комп'ютерних користувачів / О. А. Кириченко // Філологічні трактати. – 2010. – Т. 2. – №3. – 51-55 с.
12. Кулакевич Л.М. Графічні особливості професійного мовлення: методичні вказівки до самостійної роботи з дисципліни «Українська мова за професійним спрямуванням» для студентів II–III курсів усіх спеціальностей / упор. Л.М. Кулакевич. – Д. : ДВНЗ УДХТУ, 2013. – 25 с.
13. Мамрак А. В. Вступ до теорії переклад: навчальний посібник. – К. : Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
14. Микульчик Р. Сучасні українські абревіатури: перспективи і стан дослідження / Роман Микульчик // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». – 2005. – № 538. – 12-15 с.

15. Мірошніченко, І. Г. Лінгвопрагматичні особливості аббревіатур у стислих текстах українського мас-медійного дискурсу / І. Г. Мірошніченко, Харків, 2015. – 106-110 с.
16. Рябокінь Н. О., Стукаленко В. В. Поняття еквівалентності, адекватності та повноцінності перекладу. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. № 3 (334), 2020, – 96-103 с.
17. Сеньків О.М., Летнянка О.І. Неологізми-скорочення в англomовних версіях міжнародних соцмереж. «Молодий вчений», No. 6 (33), червень, 2016, – 379-386 с.
18. Сергєєва О.О., Тищенко М.А. Теоретичні аспекти дослідження проблеми словоскорочення. Закарпатські філологічні студії, Випуск 17. Том 1, 2022. – 187-191 с.
19. Сидорук Г. І. Інтернет-скорочення як засіб мовної економії / Г. І. Сидорук // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету, 2016. – Вип. 14. – 292-299 с.
20. Сидорук Г. І. Сучасні способи компресії лексичних одиниць в інтернет-просторі / Г. І. Сидорук // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Філологічні науки. 2015. Вип. 225. – 125-131 с.
21. Сходинки до перекладу: Хрестоматійне видання з перекладознавства: Steps to Translation Studies Reader / [укладач Т.П. Андрієнко]. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. – 312 с.

- 22.Ткачук Т.П. Українська мова. Довідник для старшокласників та абітурієнтів. Навчальний посібник. - 2-ге вид., перероб. і доп. - Тернопіль: Навчальна книга - Богдан, 2008. – 240 с.
- 23.Український правопис. Українська національна комісія з питань правопису. 2019. – 282 с.
- 24.Хімаван П. Теоретична граматика індонезійської мови: підручник / Хімаван Прабово. – К.:Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. – 312 с.
- 25.Abbreviations. Oxford English Dictionary. URL: <https://public.oed.com/how-to-use-the-oed/abbreviations/>
- 26.Abbreviations vocabulary in Indonesian. URL: <https://www.learnentry.com/english-indonesian/vocabulary/abbreviations-in-indonesian/>
- 27.Abd. Rahman. Keberterimaan Istilah-istilah di Masa Pandemi Covid-19. BIDAR, Vol. 10, No. 2, Desember 2020, – 68-82 hlm.
- 28.Adetola Bankole. Dealing with Abbreviations In Translation. Department of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo-Lagos State, Nigeria, «Translation Nuts & Bolts», Vol. 10, No. 4 October 2006.
- 29.Anton M. Moeliono. Language Development and Cultivation: Alternative Approaches in Language Planning. Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, the Australian National University, Canberra, A.C.T., Australia, 1986, – 135 p.
- 30.Ayu Wulandari. «Penggunaan Jargon oleh Komunitas Chatting Whatsapp Grup». *Transformatika*, Vol. 12 , No. 2, September 2016, – 60-72 hlm.

31. Budi Astia DJ. Variasi Bahasa dan Singkatan dalam Harian Fajar. Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah, Makassar, 2020, – 67 hlm.
32. Chaer, Abdul. Linguistik Umum / Abdul Chaer. – Jakarta : Rhineka Cipta, 2012. – 393 hlm
33. Daftar singkatan dan akronim dalam bahasa Indonesia. URL: https://id.wiktionary.org/wiki/Lampiran:Daftar_singkatan_dan_akronim_dalam_bahasa_Indonesia
34. Daftar Singkatan Gaul dan Artinya yang Sedang Tren di Sosial Media. URL: <https://www.gramedia.com/best-seller/singkatan-gaul-dan-artinya/>
35. Desy Wulandari. Analisis Singkatan dan Akronim Plesetanserta Fungsi Kebahasaannya pada Blackberry Messenger, Facebook, Instagram dan Twitter. Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah, Purwokerto, 2016, – 134 hlm.
36. D Gunawan, A Amalia. The Design of Lexical Database for Indonesian Language. IOP Conference Series: Materials Science and Engineering, 2017, – 5 hlm.
37. Dina Syifa Istiqomah, Dini Syifa Istiqomah, Via Nugraha. Analisis Penggunaan Bahasa Prokem dalam Media Sosial. «Parole Jurnal Pendidikan dan sastra», Vol. 1 No. 5, September 2018, – 665-674 hlm.
38. Dr. Ingo Wandelt. Kamus Keamanan Komprehensif Indonesia: Akronim dan Singkatan. Edisi Kedua, Jakarta, November 2009, – 219 p.
39. Dr. Rudi Hartono, S.S., M.Pd. Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan). – Cipta Prima Nusantara, Juli 2017, – 160 hlm.

40. Esther Hesline Palandi. Fenomena Kata Serapan dalam Media Online Kompas.com. Manokwari, 13-16 Agustus 2018, – 59-64 hlm.
41. Euis Meinawati, Maylinda Vina Violita, Octa Pratama Putra, Herlin Widasiwi Setianingrum, Sufi Alawiyah, Chodidjah. Abbreviation Used by Indonesian K-Pop Fans on Twitter. Universitas Bina Sarana Informatika Jakarta, Indonesia, Vol. 5, No. 1, April 2021, – 54-65 p.
42. Fahmi Nur Fawaid, Ho Ngoc Hieu, Rahmawati Wulandari, Daroe Iswatiningsih. «Penggunaan Bahasa Gaul pada Remaja Milenial di Media Sosial». *Jurnal Literasi*, Vol. 5, No. 1, April 2021, – 66-76 hlm.
43. Fenny Triliska. An analysis of the English abbreviation, acronym, and initialism used by Indonesian facebookers. English Department Faculty of Cultural Sciences Hasanuddin University Makassar, 2017, – 58 p.
44. Goziah & Maulana Yusuf. Bahasa Gaul (Prokem) Generasi Milenial dalam Media Sosial. Universitas Muhammadiyah Tangerang, Indonesia, 2019, – 120-125 hlm.
45. I Gede Budiassa, Putu Weddha Savitri, A.A.Sg. Shanti Sari Dewi. Slang Language In Indonesian Social Media. English Department, Udayana University, Vol. 25, 2 Mei 2021, – 192-200 hlm.
46. Indonesian Texting Slang: Indonesian Love SMS & More. URL: <https://www.indonesianpod101.com/blog/2019/07/23/indonesian-text-slang/>
47. Isa, A. A. Abreviasi dalam Bahasa Inggris. *Wacana*, 8(1), 2006, – 113-124 hlm.
48. J. de Vries. Indonesian abbreviations and acronyms. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 126, no. 3, Leiden, 1970, – 338-346 p.

49. Kevin Naufal Syach, Agus Ridwan. Neologisme dalam Iklan BMW. E-Journal Identitaet, Vol. 10, No. 02, 2021, – 10 hlm.
50. Kridalaksana, Harimurti. Kamus Linguistik. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Edisi ketiga, 2001, – 295 hlm.
51. Linia Marukana. Pola-Pola Singkatan Short Message Service (sms) dan Simbol yang Menyertainya di Kalangan Mahasiswa / Jurusan Sastra Indonesia Fakultas Sastra Universitas Jember, 2013, – 8 c.
52. Meilan Arsanti, Leli Nisfi Setiana. «Pudarnya Pesona Bahasa Indonesia di Media Sosial (Sebuah Kajian Sociolinguistik Penggunaan Bahasa Indonesia)». – 12 hlm.
53. Merry Lapasau. Pengayaan Bahasa Indonesia Melalui Istilah Baru Terkait Covid-19. Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra, Vol. 4, No. 2, Desember 2020, – 165-190 hlm.
54. Misbakhul Munir. Word Level Equivalence of Indonesian–English Translation of Abbreviation Found in the Jakarta Post. English Department Faculty of Languages and Arts Semarang State University, 2008, – 122 hlm.
55. Mohamad Afrizal. Neologisme, Pembakuan, dan Pelestarian Bahasa Indonesia dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia dalam Jaringan 2016, Manokwari, 13-16 Agustus 2018, – 214-220 hlm.
56. Noviatry & Reniwati. Singkatan dan Akronim Dalam Surat Kabar: Kajian Bentuk dan Proses. Jurnal Arbitret, 2(1), 2015, – 28-43 hlm.
57. Nurindah Yani. A Study Of English And Indonesian Acronyms. Faculty Of Teachers Training And Education University Of Muhammadiyah, Sumatera, Utara Medan, 2017, – 52 hlm.

58. Nurseto, Tejo. «Membuat Media Pembelajaran yang Menarik». *Jurnal Ekonomi dan Pendidikan*, vol. 8, no. 1, 2011, – 19-35 hlm.
59. Perbedaan Singkatan dan Akronim dalam Bahasa Indonesia. URL: <https://tirto.id/perbedaan-singkatan-dan-akronim-dalam-bahasa-indonesia-gdtL>
60. Permatasari, N. P. (2013). Abreviasi, Afiksasi, Dan Reduplikasi Ragam Bahasa Remaja Dalam Media Sosial Facebook. *SULUK INDO*, vol. 2, no. 3, Sep. 2013, – 230-242 hlm.
61. Rengganis Citra Cenderamata, Agus Nero Sofyan. «Abreviasi dalam Percakapan Sehari-Hari di Media Sosial : Suatu Kajian Morfologi». *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, 4(2), Desember 2019, – 154-163 hlm.
62. Ria Rosalina, Auzar, Hermandra. «Penggunaan Bahasa Slang di Media Sosial Twitter». *Jurnal Tuah*, Vol. 2 No. 1, Juni 2020, – 77-84 hlm.
63. Salsa Fitri Noviani, Hernawati Hernawati. «Laras Bahasa di Media Sosial dan Dampaknya». *Cendekia: Jurnal Ilmu Sosial, Bahasa dan Pendidikan* Vol. 2, No. 4, November 2022, – 16-21 hlm.
64. Satriani, Ikhwan M. Said, Asriani. Media Sosial sebagai Ruang Kreasi Neologisme. *Al-Munzir*, Vol. 14, No. 1, Mei 2021, – 57-70 hlm.
65. Siswo Prayitno Hadi Podo, Kamus Besar Bahasa Indonesia, PT. Media Pustaka Phoenix, Jakarta, 2012, – 1222 hlm.
66. Smith-Hefner, N. J. Youth language, gaul sociability, and the new Indonesian middle class. *Journal of Linguistic Anthropology*, 17(2), 2007, – 184-203 p.

67. Sneddon, James N. *The Indonesian language: its history and role in modern society*. University of New South Wales Press, July 2003, – 248 p.
68. Tatum Derin, Susy Deliani, Nurul Fauziah, Nur Afifah, & Budianto Hamuddin. *Indonesians' Tendency to Refer Abbreviation as Acronym: Types of Abbreviation as Word Formation Process*. *Globish (An English-Indonesian journal for English, Education and Culture)*, Vol. 8, No.2, July 2019, – 18 hlm.
69. Umi Kulsum. *Singkatan dan Akronim dalam Media Massa Cetak dan Media Elektronik*/Umi Kulsum, Nantje Harijatiwidjaja, Tri Saptarini, Nani Darheni, Sariah, Ade Muiyanah, Toni Heryadi, Kartika; Penyunting: Nantje Harijatiwidjaja, Lien Sutini—Balai Bahasa Jawa Barat, 2016, – 308 hlm.
70. Yeni Purtika. *Language Modernization in Indonesia (Vocabulary, Syntax, Semantics and Morphology)*. *Language Planning II*, 2014, – 9 hlm.
71. Yosi Lida Arisanti. «Penggunaan Akronim dan Singkatan dalam Media Sosial Facebook di Kalangan Remaja SMA Plus Multazam». *Jurnal Literasi*, Vol. 2, No. 2, Oktober 2018, – 104-112 hlm.
72. Willy Aji, Tatan Tawami. *Neologisme Menggunakan Akronim dan Abreviasi dalam Dota 2*. *Apollo Project*, Vol. 7, No. 2, Agustus 2018, – 75-82 hlm.
73. Zabolnova M. *Acronyms and abbreviations as a part of the internet slang and their role in saving speech efforts in the process of communication in the chatspeaks // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». – Острог: Вид-во НаУОА, 2017. – Вип. 67. – 26-28 с.*

74. Zaim, M. Pergeseran Sistem Pembentukan Kata Bahasa Indonesia: Kajian Akronim, Blending, dan Kliping. *Linguistik Indonesia*, Vol. ke-33, No. 2, Agustus 2015, – 173-192 hlm.
75. 36 Arti Bahasa Gaul 2022 Viral di Media Sosial: YGY, SCBD, MLYT. URL: <https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20220715091223-277-821880/36-arti-bahasa-gaul-2022-viral-di-media-sosial-ygy-scbd-mlyt>